

Rumbo

VISIT OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM
VISITE NUESTRO SITIO WEB

Rumbo se Distribuye en:
Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

EDICIÓN NO. 245 • AÑO 11 • JULIO 15, 2006 | RUMBONEWS.COM

PAGES IN ENGLISH 16-35

FREE | GRATIS



PÁGINA 3, 17

Javier Osorio: Su Obra

Javier dándole los últimos toques a una de sus obras maestras, la cual, eventualmente, adornará la entrada a Monarch on the Merrimack (MassInnovation), localizado en el 250 de la Calle Merrimack, en Lawrence.

FOTOS POR ALBERTO SURÍS, PÁGINA 17

Javier Osorio: His work

Javier giving the last touches to one of his masterpieces which eventually will adorn the main lobby at Monarch on the Merrimack (MassInnovation) located at 250 Merrimack Street, in Lawrence.

PHOTOS BY ALBERTO SURÍS, PAGE 17

JAVIER OSORIO UNA COMBINACIÓN DE FILOSOFÍA DE VIDA Y DE PASIÓN

Por Beatriz Pérez, Página 3

POR DALIA DÍAZ | Página 5
Nuestro enfermo Ayuntamiento

BY DALIA DIAZ | Page 18
Our sick City Hall

Uniéndose al Festival Puertorriqueño de Lowell, desde Hartford, Connecticut, y representando a Bayamón y Comerío, sus Reinas, las hermanas Geneishka y Angelina Cruz.



PÁGINA 36

Festival Puertorriqueño en Lowell



PAGE 18

Exitoso Mixer en Jackson's Restaurant

El Presidente/CEO de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, Joseph Bevilacqua, con el dueño/anfitrión del Restaurante Jackson, durante el mixer.

Successful Mixer at Jackson's Restaurant

Merrymack Valley Chamber of Commerce President/CEO Joseph Bevilacqua with Jackson's Restaurant owner/host Gary Dubois, at the mixer.



GOSSELIN PROPONE ZONA PARA TAXIS

Por Alberto Surís, Página 7

NUESTRO PUNTO DE VISTA "FICO" Y SU MUNDO DE PELEAS DE GALLOS

Por Paul V. Montesino, PhD.,
Página 12

A POINT OF VIEW "Fico" and his world of cock fighting

By Paul V. Montesino, PhD., PAGE26



Marcos A. Devers



Rep. William Lantigua

DEVERS EMITE FUERTES ACUSACIONES

STRONG ACCUSATIONS FROM DEVERS

PÁGINA 2 | PAGE2

Editorial

Romero retira permiso para armas

El Jefe de Policía John J. Romero le ha quitado el permiso para portar armas a Daniel Cotnoir, aún después de que el condecorado veterano fue hallado inocente a disparar su arma en Broadway.

La reacción ha sido variada en nuestra ciudad. Algunas personas piensan que es injusto ya que Cotnoir no resultó culpable; otros creen que él todavía representa una amenaza. De cualquier forma, el Jefe de Policía tiene la autoridad de ejercitar su propio juicio cuando aprueba permisos de armas de fuego – o retirarlas si piensa que una tragedia puede ser evitada.

Llegó la época del presupuesto, otra vez

El año pasado alabamos al Alcalde de Haverhill James Fiorentini por haber hecho un tremendo trabajo balanceando el presupuesto de la ciudad en medio de los problemas económicos que amenazaban la intervención del estado.

Este año, el Alcalde Fiorentini lo hizo otra vez. Vea su plan en la página 24 detallando cómo él balanceó el presupuesto sin cortar servicios, sin dejar cesantes a los empleados municipales y todos los servicios en las escuelas públicas como deportes, música y clases de arte son ofrecidas gratis a los niños.

Felicitemos al Alcalde James Fiorentini y al Concilio de Haverhill. Ustedes son una inspiración y un ejemplo que Lawrence debe seguir.

Chief retrieves gun permit

Chief John J. Romero has taken away Daniel Cotnoir's gun permit, even though the decorated veteran was found innocent in the shooting incident on Broadway.

The reaction has been varied in our city. Some people think it is unfair since Cotnoir was not found guilty; others believe that he still posed a threat. Either way, the Police Chief has authority to exercise his judgment when issuing permits for fire arms – or retrieving them if he believes that a tragedy could be averted.

It's budget time, again

Last year we praised Haverhill Mayor James Fiorentini for having done a tremendous job balancing that city's budget in the midst of turmoil and the threat of being taken over in receivership by the state.

This year, Mayor Fiorentini did it again. See his plan on page 24 outlining how he balanced the budget without cutting services, no one was laid off and all services in the public schools system like sports, music and art classes are offered free of charge to children.

Congratulations to Mayor James Fiorentini and the Haverhill City Council. You are an inspiration and an example for Lawrence to follow.

CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR
RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Devers Emite Fuertes Acusaciones

Por Alberto Surís

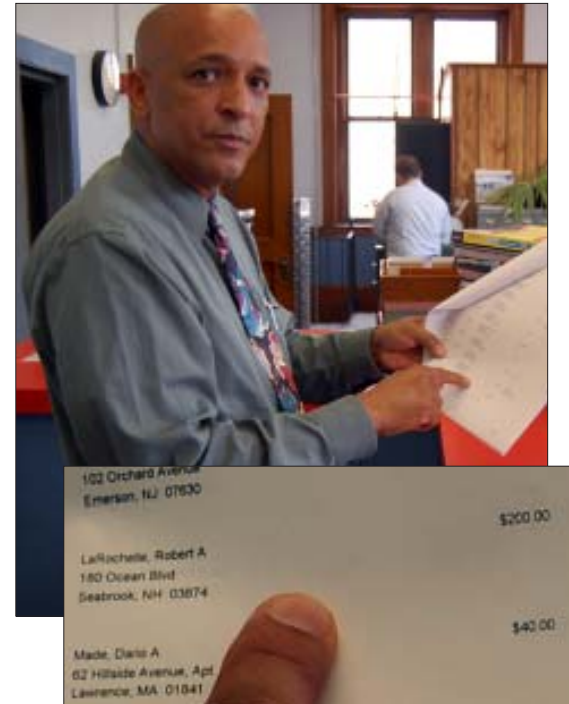
El sábado, 8 del corriente mes de julio, 2006, Marcos A. Devers compareció en el programa radial *Entre Amigos*, que se transmite por WCCM-1490, producido y dirigido por Persio Acevedo y Richard Aybar, donde se discutieron distintos temas de actualidad. Durante el programa se trató de obtener información exclusiva de Devers de si correría o no, una campaña por *stickers* en las elecciones primarias para Representante Estatal.

Como se ha informado ampliamente por todos los medios, el State Ballot Law Commission, por decisión de fecha junio 23, acordaron no permitir el nombre de Marcos Devers en la boleta electoral de los próximos comicios, por estimar que solo vivió 11 meses de los 12 que establece la ley, dentro del Distrito 16, de Essex.

Devers declinó la oportunidad de dar la exclusiva a *Entre Amigos*, anunciando que esa noche su comité de campaña haría el anuncio para toda la prensa en general al mismo tiempo, a través de un parte de prensa, el cual arribó a esta redacción a las 08:27 P.M. (ver texto en la página 4).

Durante el programa, Devers aprovechó la oportunidad para contestar acusaciones provenientes del campo del Representante William Lantigua, donde se alega que Devers mintió con tal de que su nombre apareciera en la boleta. “¿Quién es este caballero para llamarme mentiroso cuando todo el mundo conoce su record?”, dijo Devers.

Richard Aybar le pidió que hablara de ese récord, que fuera específico, a lo que Devers contestó que Lantigua “ha dicho al pueblo que él fue a beberse un café con Marcos Devers cuando en realidad fue a llevarme a uno de los cabilderos más grandes del



El Representante William Lantigua mostrando el reporte financiero de Marcos Devers, fechado 9/30/05, el cual muestra que este aceptó una contribución de Robert A. LaRochelle por \$200. “¿Quién es el corrupto?”, dijo Lantigua.

Representative William Lantigua showing Marcos A. Devers financial report dated 9/30/05 showing Devers accepted a political campaign donation from Robert A. LaRochelle. “Who is the corrupted one?”, said Lantigua.

área para privatizar la planta del agua”, contestó Devers.

Es de destacar que Marcos Devers fue uno de los concejales que votó NO, a la privatización de la

VER **DEVERS:**
CONT. EN LA PÁGINA 15

Strong Accusations from Devers

By Alberto Surís

Last Saturday, July 8th, Marcos Devers was a guest on *Entre Amigos*, a Spanish-language show transmitted on WCCM 1490, produced and directed by Persio Acevedo and Richard Aybar, where they discussed several current issues. During that show they tried to obtain exclusive information from Devers as to whether he is planning to run a sticker campaign in the primary election for State Representative.

As widely reported in the media, the State Ballot Law Commission, in a decision dated June 23, agreed not to allow Marcos Devers' name on the ballot for the next voting session because he lived only 11 months out of the 12 the law requires within the 16th Essex District.

Devers declined the opportunity of giving an exclusive to *Entre Amigos*, saying that his committee would be meeting that evening to announce his intentions through a press release to the media, and which arrived at 8:27 PM to our offices. (See it on page 30.)

During the show, Devers made sure to answer to certain accusations from Representative Lantigua's camp, alleging Devers lied to get his name to appear on the ballot. “Who's this gentleman to call me liar when everyone knows his record?”, Devers said.

SEE **DEVERS:**
CONT. ON PAGE 32

Rumbo

Publicación quincenal de
SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

WWW.RUMBONNEWS.COM

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

CONTRIBUTORS:

Dalia Díaz, Directora
daliadiaz@rumbonews.com

Alberto M. Surís, Director de Ventas & Circulación
albertosuris@rumbonews.com

Richard A. Aybar, Diagramación
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE
IN RUMBO,
CALL (978) 794-5360**

Javier Osorio una combinación de filosofía de vida y de pasión

Por Beatriz Pérez

No hay dudas de que un hacedor de arte, o alguien que esta tras la búsqueda de esa sensación de éxtasis que puede alimentar o desarrollar aún más su capacidad para plasmar con un estilo propio sus ideas, sus pensamientos, sus creencias y la vida misma, pudiera ser que nunca se sienta totalmente realizado y quizás por ello su afán de exigirse mas cada día.

Javier Osorio, es un colombiano que trae consigo la inclinación hacia el arte desde muy pequeño, tendencia que aprendió a desarrollar con una habilidad excepcional, pero con una única inspiración e influencia "La Vida", con todos los elementos, las preocupaciones, las satisfacciones, las alegrías el haber nacido en una ciudad conocida como "La Capital de la Música", Ibagué Capital de Tolima, al Oeste Central de Colombia.

"Es un error decir que un pintor no tiene algún tipo de influencia, la mía es la propia vida, soy un amante y creyente de la vida y creo que es lo más grande que tiene el ser humano", dijo.

Con la despreocupación pintada en su rostro, en medio de pinceles, lápices, trazos y lienzos Osorio habla con un profundo sentimiento de su afán diario de buscar en un error un ejemplo, de las cosas positivas y los valores. "Trato de encontrar de los errores un aprendizaje como cualquier humano".

Para este pintor, que prefiere no llamarse artista, asegura que la vida es un conjunto de emociones, sentimientos y actitudes determinadas, donde solo tenemos un tiempo determinado, el cual es irreversible.

Como poeta que descarga sus emociones en un lienzo, o en un trabajo de escultura, Javier dice que para él cada actitud representa una inspiración. "Me inspira la charla con un amigo, una mujer bonita, un paisaje hermoso, una canción, los recuerdos, todos los sentimientos del ser humano, incluyendo la envidia y el odio, son cosas que deben de existir para distinguir lo bueno de lo malo, pero que debemos de aprender a repelerlos para poder disfrutar mas la vida", sostuvo.

El ver los cuadros, las esculturas de este amante del arte es una excelente forma de encontrar respuestas a esas cosas internas que tenemos los seres humanos que en determinado momento nos negamos a comprender.

Cada pintura de Osorio, quien maneja una variedad de técnicas y medios, nos induce sin dudas a la reflexión, es una especie de reto a encontrar nuestra propia verdad, esa que solo uno mismo conoce.

Opina que artistas existen muy pocos, hay pintores, escritores, cantantes, infinidad de personas que creen que realmente son artistas, "cuando se me pregunta si soy artista tiendo a responder, que solo soy una persona que piensa algún día consagrarse como artista".

Para él, muy a pesar de que hoy muchos son los que se consideran como tal, ya que artista es quien hace arte, lo cual es muy difícil.

"Porque hacer arte es transformar ideas, es materializar ideas que la gente pueda identificar con los sentidos", acotó.

No obstante a su negación de considerarse un artista, ciertamente que haber logrado desarrollar una infinidad de técnicas, que incluyen acrílicos, óleos, pasteles, carboncillo, rubicundos y del uso de materiales como cerámicas, cera, metal, piedra entre otros, le hacen un artista del pincel y de las manos.

Aunque admira a Salvador Dalí, el maestro del surrealismo y su manera de expresar sus ideas cualesquiera que fueran, era irreverente y ello era lo que lo hacía un ser casi anormal, cada día trata de no parecerse a el afamado artista, trata de no parecerse a este.

Si usted es de los que gustan de un buen cuadro, de buscar respuestas en sus trazos, en los colores y en la diversidad esta exhibición es la mejor oportunidad para palpar de cerca que enigma guarda una imagen en un lienzo y el nombre que mejor le va.

"No me menosprecio cuando digo que no me considero artista, simplemente me estoy exigiendo mucho y creo que llegaré

hasta el último día de vida y aún teniendo todos los reconocimientos y los títulos, moriré no considerarme como tal", puntualizó.

Entiende que la pintura es solo un método para expresar lo que quiere decir y que son los diferentes elementos que ofrece la naturaleza los que le ayudan a comunicar lo que siente.

Actualmente Javier Osorio esta empleado a tiempo completo como Artist-In Residence en el edificio MassInnovation

VER **JAVIER OSORIO:**
CONT. EN LA PÁGINA 15



DESDE EL 1^{RO} DE JULIO HASTA EL 2 DE SEPTIEMBRE

Próxima Parada ¡Diversión en la Playa!

El Autobús de la Playa va a Playa Salisbury y Playa Hampton

SERVICIO DE LUNES A SÁBADO DESDE:

LAWRENCE, METHUEN, HAVERHILL, MERRIMAC Y AMESBURY



Los pases de 31 días son válidos para viajar hasta la Playa Salisbury. Debe pagar pasaje adicional para viajar hasta la Playa Hampton.

> HACIA LA PLAYA >							> REGRESO >						
LUNES - SÁBADOS							LUNES - SÁBADOS						
1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7
COMIENZA Buckley Transportation Center	SALE DE The Loop	SALE DE Washington Square Station	SALE DE Merrimac Square	SALE DE Sparhawk St. and Main St.	SALE DE	LLEGA A	SALE DE	SALE DE	SALE DE Sparhawk St. and Main St.	SALE DE Merrimac Square	SALE DE Washington Square Station	SALE DE The Loop	LLEGA A Buckley Transportation Center
LAWRENCE	METHUEN	HAVERHILL	MERRIMAC	AMESBURY	SALISBURY BEACH	HAMPTON BEACH	HAMPTON BEACH	SALISBURY BEACH	AMESBURY	MERRIMAC	HAVERHILL	METHUEN	LAWRENCE
8:15 AM	8:25 AM	8:45 AM	9:00 AM	9:10 AM	9:30 AM	9:40 AM	1:50 PM	2:00 PM	2:20 PM	2:30 PM	2:45 PM	3:05 PM	3:15 PM
10:45 AM	10:55 AM	11:15 AM	11:30 AM	11:40 AM	12:00 PM	12:10 PM	4:20 PM	4:30 PM	4:50 PM	5:00 PM	5:15 PM	5:35 PM	5:45 PM

PLAYA HAMPTON \$3 PASAJE DE IDA **PLAYA SALISBURY \$2 PASAJE DE IDA**

Niños (Menores de 12 años) Ancianos y Discapacitados con ID **MEDIO PASAJE** Niños (Menores de 5 años) Con un Adulto **¡GRATIS!**

Marcos Devers anuncia campaña por "stickers" para representante estatal

Expresando enfáticamente que en toda sociedad democrática el pueblo tiene derecho a elegir entre más de un candidato, el ex concejal Marcos A. Devers anunció la semana pasada que correrá una campaña por "stickers" para representante estatal por el Distrito 16 en las primarias del próximo 19 de septiembre.

"El pueblo tiene derecho a elegir y no se le puede negar la oportunidad de expresarse y de escoger a la persona que mejor lo represente. A los votantes no se les puede privar de ese derecho basándose en un tecnicismo de una junta de Boston, por alegadamente haber vivido en el distrito durante 11 y no 12 meses para noviembre 7", dijo Devers ante un grupo de familiares y fieles seguidores reunidos en su residencia del 16 de la calle Woodland.

"A nadie se le debe negar el derecho de que su nombre aparezca en la boleta de votación", añadió el candidato.

Marcos Devers dijo que es interesante observar que la Comisión Estatal de Ley de Boletas actuó en base a requerimientos del Sr. William Lantigua, actual incumbente, en su afán de ser el único candidato en la boleta, después de haberlo retado en reiteradas ocasiones para que fuera su oponente y ahora huye de su responsabilidad y deshonor su propia palabra.

El nombre de Marcos Devers no aparecerá en la boleta de votación en las elecciones primarias del 19 de septiembre debido a que la Comisión Estatal de Ley de Boletas recientemente determinó que a Devers alegadamente le faltaba un mes para completar un año residiendo en el Distrito 16. Sin embargo, la decisión de dicha comisión no prohíbe que Devers corra por "stickers".

Para votar por Marcos Devers, los votantes deberán pegar en la boleta de votación una etiqueta con el nombre y la dirección del candidato. Las etiquetas o "stickers" serán proveídas a los electores por el comité de campaña de Devers. Si el votante no tiene el "sticker" éste puede votar por Marcos Devers escribiendo su nombre y dirección, 16 Woodland St, Lawrence, en el espacio provisto en la boleta de votación.

Contrario a comentarios en el sentido de que una campaña por "stickers" sería muy "difícil de ganar", recientes ejemplos demuestran lo contrario. Tal es el caso de la actual Senadora Susan Tucker (D-Andover). Antes de ser electa senadora, Tucker fungió como representante estatal y luego se retiró de la vida pública por espacio de 10 años. En 1998, Sue Tucker regresó al ruedo político corriendo una campaña por "sticker" para senadora la cual resultó exitosa.

Marcos Devers tomó la decisión luego de un período de meditación y consulta con su equipo de campaña. "Se le consultó a todos democráticamente, incluyendo a mi familia", indicó Devers.

"Quiero continuar sirviéndole a la comunidad, ahora como representante estatal para legislar por el bienestar y progreso del pueblo y de la ciudad" continuó diciendo, y denunció que el actual representante "no representa los intereses de la comunidad".

Sobre las acusaciones de algunos sectores políticos de que Devers estaría postulándose para representante por "revanchismo político", así como la opinión de algunos analistas de que Devers podría "poner en riesgo su carrera política" en caso de perder, el candidato respondió lo siguiente: "Esto es una lucha de servicio y de quién representará mejor a la comunidad. No se trata de mi carrera política, se trata de



Marcos Devers

la comunidad. Primero el pueblo, segundo el pueblo y siempre el pueblo."

Marcos Devers reiteró su deseo y vocación de servicio público y adelantó que, una vez sea electo, se dedicara de lleno a representar a Lawrence en la Legislatura Estatal.

Devers sirvió tres términos, desde 1999 hasta el 2005, como concejal por toda la Ciudad de Lawrence. Como concejal, Marcos Devers ha ostentado los puestos de vicepresidente y presidente del Concejo Municipal y alcalde interino en el 2001.

Las elecciones primarias serán el martes, 19 de septiembre y las elecciones generales el martes, 7 de noviembre.



LA AYUDA A LOS EDUCANDOS

Por Arturo Ramo García

Los educadores, ya sean padres o educadores, prestamos una ayuda a los educandos, tanto hijos como alumnos, que debe tener cierta condición necesaria: el agente de la educación es el propio chico y es perjudicial toda ayuda en lo que puede conseguir por sí mismo. Prestar una ayuda innecesaria equivale a sobreproteger al educando y librarle del necesario esfuerzo y ejercicio de su voluntad que son la base de su formación.

Los educadores somos orientadores de su formación y les ayudaremos en desarrollar al máximo sus posibilidades ("sacar lo que llevan dentro"), a superar sus limitaciones (escolares y personales) y a orientarles en su camino mediante la coherencia de nuestra vida, con los valores y virtudes permanentes y con nuestra autoridad y ejemplo.

La misión de educadores nos ha de llevar a poner empeño en dar buen ejemplo, comprender a los chicos y orientarlos con prudencia.

¿En qué factores podemos y debemos prestar esa ayuda necesaria? Fundamentalmente en tres:

1. Conocer al educando. Cada chico es distinto de los de su misma edad y de sus hermanos. Cada uno tiene sus posibilidades y limitaciones. Se ha de partir de lo que el chico es y tratar de mejorarlo desde esa realidad. No prestarle ayuda en lo que puede hacer por sí mismo y ayudarle en lo que no puede.
2. Orientarle con nuestra palabra y sobre todo con nuestro ejemplo, sin olvidar la importancia de saber escuchar.
3. Ejercer la autoridad es sus facetas de poder y servicio, tomando las decisiones oportunas, exigiendo con prudencia y aplicando los premios y castigos orientados al bien de los educandos.

Macoul Eye Associates
Board Certified Eye Physicians & Surgeons

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.
Hablamos español

Nos especializamos en:
• Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
• Cirugía de glaucoma y láser.
• Diabetes y otras enfermedades de la retina.
• Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 685-5366

Funeraria Farrah
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.
Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español

Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

ARTÍCULO DE OPINIÓN

Nuestro enfermo Ayuntamiento

Por Dalia Díaz

A través de los años hemos estado reportando las cosas malas que ocurren en el ayuntamiento de Lawrence llegando a una conclusión: no importa que uno sea mezquino y corrupto para trabajar allí. Por supuesto que eso no refleja una buena imagen en los empleados decentes, responsables y trabajadores pero la realidad es que no tienen reglas, no hay evaluaciones de empleados y no hay castigo cuando lo merecen.

Un caso que ha hecho noticia recientemente y que fue reportado por el Eagle-Tribune es el de Alphonse Leo y Mike Sweeney, quienes fueron arrestados por robar periódicos de dos cajas, una de ellas correspondiendo al Eagle-Tribune, la otra a un periódico de Boston.

El Sr. Leo estaba siendo vigilado por la policía y lo vieron colocando las monedas en el contenedor de periódicos pero, en lugar de tomar solamente uno, él tomaba seis periódicos para compartir con sus compañeros de labores en el Departamento de Obras Públicas. Según la admisión del Sr. Leo a la policía cuando fue arrestado, él venía haciendo esto por más de un año.

El asunto que "barrido debajo de la alfombra" por las cortes ya que les dieron la oportunidad de pagar \$250 en costos de la corte pero al menos el Eagle-Tribune lo hizo público. Nos podemos imaginar cuántas

veces cosas como estas no son reportadas.

Pero, esta no es la primera vez que Alphonse Leo ha sido descubierto (y barrido debajo de la alfombra). El 22 de setiembre, 2003, Rumbo publicó un artículo "Lawrence – Irregularidades en DPW" por Alberto Surís en el cual describía el día que estuvo vigilando la entrada del garaje de DPW en Auburn St. El meticulosamente explicó el tráfico que entraba y salía del local hasta que vio al Sr. Leo colocando unas cajas del vehículo municipal al baúl de su propio auto antes de entrar al garaje. Unos minutos más tarde, dos supervisores salieron con él, abrieron el maletero del auto y sacaron las cajas que encontraron allí. Más tarde nos enteramos que eran bolsas plásticas de basura que se estaba robando. Aunque el Jefe de Policía John Romero fue notificado, nada pasó como resultado del hurto.

El problema mayor aquí es que el zorro está cuidando el gallinero. No hay supervisión en el garaje y por ende tampoco en DPW. Por muchos años hemos estado escuchando que algunos empleados traen sus propias herramientas a trabajar porque las de la ciudad son robadas. Hemos reportado muchas veces que algunos empleados se llevan a sus casas herramientas y maquinarias para hacer trabajos personales y frecuentemente no los regresan.

En ese mismo artículo de la edición del

22 de setiembre, 2003, yo reporté en "Lawrence – Abusos en el Ayuntamiento", cómo el Supervisor Suplente Kevin Merrill siempre está tomando equipo tales como un triturador de madera, escaleras, cortadoras de grama, etc. Fue con motivo de ese artículo que lo forzaron a devolver el triturador de madera que se había llevado a limpiar un lote que él tiene en Maine desde el 25 de agosto de ese año. El Sr. Merrill era el zorro en este gallinero.

Quizá ese artículo fue responsable de que él no fuese ascendido a la posición de supervisor porque después de más de cuatro años en capacidad de "suplente", el Alcalde Sullivan nombró a su amigo, Joseph Viel, sin ser empleado municipal, como supervisor del City Yard.

El Sr. Viel, al igual que el alcalde, es una persona muy afable y tiene buenas destrezas tratando con otras personas, algo de lo que el Sr. Merrill carece. El problema es que por ser tan noble, no hay disciplina ninguna en el garaje. Según algunos empleados, "La gente entra y sale como les da la gana", "No es nada agradable trabajar aquí", y "Esto es como un zoológico".

Y yo no puedo hablar de fechorías en el ayuntamiento sin mencionar a Andrea Traficanti. Puede que usted no sepa que Alphonse Leo es su tío lo cual demuestra que el fraude y el engaño corre en la familia. Ella ha estado defraudando a la ciudad por años abusando de sus horas de trabajo y

de su teléfono celular pero no podemos culparla. Debemos culpar a las personas que tapan lo que ella hace tales como el alcalde, el Presidente del Concilio Patrick Blanchette (que quiere ser alcalde), y ahora la jefa interina de contaduría.

El abuso del teléfono celular de Andrea me ha molestado por años y nadie me hace caso. La factura de su teléfono consiste de 16 páginas porque ella gasta más de 3,000 minutos al mes, pero somete a pagar solamente la página principal con el total a pagar, lo cual es inapropiado. Cuando una cuenta en enviada para ser pagada, debe estar completa con todas sus páginas pero la contadora le permite que sea así. Lo sé porque he pedido copias de sus cuentas de teléfono varias veces bajo ley de libertad de información (Freedom of Information Act.) Tal vez le regaló una vela aromática también.

Este es el comportamiento que es recompensado en el ayuntamiento. Hay muchos rumores en el ayuntamiento sobre algo que están tramando para dar a Andrea una mejor posición ganando el doble de lo que gana ahora y donde ella tendrá la oportunidad de sacarle más a los pobres contribuyentes. Como Rumbo no funciona a base de rumores (y el Alcalde Michael Sullivan y su Jefe de Despacho Myles Burke no responden a mis llamadas para aclararlo) lo reportaremos cuando tengamos confirmación de los detalles.

La chica de la novela está embarazada pero la verdad, no se le nota nada.

Cuando no ves tele en tu idioma, te pierdes la mitad de lo que ves. Compra cable básico, agrega Canales Selecto de Comcast y disfruta de la mejor programación en inglés y en español.

Toda la familia vive entretenida ¡Es Comcástico!

La mayor variedad de programación para toda la familia. Desde programas educativos, hasta películas y noticias, sin descuidar lo que les gusta a los niños y a los fanáticos de los musicales.

Cable básico te ofrece canales locales como:

ABC • NBC • CBS • Univision • PBS y mucho más.

Canales Selecto te ofrece canales en español, con todo el entretenimiento.

• CineLatino • CNN en Español • Discovery en Español • Fox Sports en Español • Toon Disney
• MTV español • The History Channel en español • Cine Mexicano • Casa Club TV • Y muchos más

¡Compra cable básico y agrega Canales Selecto por sólo

\$6⁹⁵
más al mes!

ON DEMAND en español gratis con tu servicio de Canales Selecto

Un servicio exclusivo que te permite comenzar a ver programas del archivo de Comcast en el momento que quieras: más de 100 películas, shows, deportes, entretenimiento y programación para niños: Barney, Angelina, Bob the Builder y Plaza Sésamo, entre otros. Y todo en español. Puedes parar, avanzar y retroceder a voluntad. Un servicio que no encontrarás en el sistema satelital. ¡Comcast sí lo tiene!

Llama hoy al 1-800-COMCAST

www.comcast.com/espanol. Y comienza a disfrutar hoy mismo.

comcast

Oferta limitada a nuevos clientes residenciales en zonas donde Comcast presta servicio (y no está disponible para clientes actuales o ex clientes con cuentas pendientes de pago) y no puede ser combinada con otras ofertas. Oferta vence el xxxxxx. Ciertos servicios disponibles en forma separada o como parte de otros niveles de servicio. Cargos por instalación son adicionales. Para recibir otros niveles de servicio es necesario suscribirse al servicio básico. Para recibir ciertos servicios hacen falta una caja digital y un control remoto y dependiendo de la zona de servicio, puede aplicarse un cargo mensual por equipo. Luego de la cancelación del servicio, todo el equipo debe ser devuelto a Comcast en buen estado. Para conexiones adicionales se aplican tarifas estándar. Precios publicados no incluyen impuestos, honorarios de franquicia y del FCC. Las opciones de ON-DEMAND y PPV están sujetas a un cargo indicado en el momento de compra. Por favor comuníquese con su oficina local de Comcast Cable para averiguar todas las restricciones y detalles del servicio, precios y equipo. No toda la programación y/o servicios se encuentran disponibles en todas las zonas y los precios y la programación están sujetos a cambios. Servicio sujeto a los términos y condiciones estándar de Comcast. ©2006 Comcast. Todos los derechos reservados. **APLICAN LOS CARGOS ESTANDAR DE COMCAST EN CONCEPTO DE EQUIPO Y SERVICIO, LUEGO DEL PERIODO INTRODUCTORIO/PROMOCIONAL, A MENOS QUE EL SERVICIO SEA CANCELADO. SE PUEDE SOLICITAR LA CANCELACION DEL SERVICIO, AL TERMINAR EL PERIODO INTRODUCTORIO/PROMOCIONAL, LLAMANDO AL 1-800-COMCAST.**

X3H1P-070106V1-A5NE

TRABAJADORES DE VERANO EN ACCIÓN

Por Alberto Surís

La cámara de Rumbo captó a algunos de los estudiantes recién contratados para trabajar durante el verano en el ayuntamiento de Lawrence.

SUMMER WORKERS IN ACTION

By Alberto Surís

Rumbo's camera capture some newly hired summer workers, employed at Lawrence City Hall.



Susan D'Agati, una Paralegal en el Departamento Legal de la Ciudad, entrenando a Natasha Dávila. Ella es una estudiante de Lawrence High School y será una Senior el próximo curso.

Legal Department Paralegal Susan D'Agati training Natasha Davila. She is a student at Lawrence High School and will be a Senior next September.



Mientras que Felix Cruz contesta el teléfono, Hugo Ureña, estudiante de Lawrence High School, brinda ayuda en la Oficina del Alcalde.

While Felix Cruz answers the telephone, Hugo Ureña, a student from Lawrence High School, helps at the Mayor's Office.



Laura Lantigua (no es familia del Representante William Lantigua), trabajando para el Departamento de Personal. Ella se graduó de la Lawrence High School y continuará estudios en Mass College of Art.

Laura Lantigua, no relation to Representative William Lantigua, working for the Personnel Department. She is a graduate of Lawrence High School and will be attending Mass College of Art.

MVFCU CONTRIBUYE \$5,000 A IGLESIA



Merrimack Valley Federal Credit Union contribuyó con \$5,000 al Festival de Comidas Griegas de la Iglesia Griega Ortodoxa de la Asunción de la Virgen María en Dracut, MA. La ganancia de este evento está destinado para completar la construcción de una sala comunitaria en la iglesia. Nikita Flaris, presidente de la junta directiva de la iglesia y chairman del Concilio de Iglesias Ortodoxas del Valle de Merrimack, junto a Billy Theophilopolis, vicepresidente de la junta directiva recibieron el cheque que John MacDonald, AVP de Desarrollo Comercial y Acción Política de MVFCU les trajo en nombre de la cooperativa de crédito.

Con más de 45,000 miembros, Merrimack Valley FCU ofrece cuentas corrientes gratis, transacciones financieras a través de la Internet gratis, pago de sus cuentas gratis y una amplia gama de préstamos al consumidor y de bienes raíces a las tarifas y términos más competitivos del mercado. También, recientemente, instituyeron una línea de productos para pequeños comerciantes. Sus cuatro sucursales a través de North Andover, Haverhill y Methuen con una quinta abriendo en Plaistow en julio del 2006, les asegura que podrán cubrir las demandas de los nuevos socios al igual que los existentes – uno a uno.

MVFCU CONTRIBUTES \$5,000 TO CHURCH

Merrimack Valley Federal Credit Union contributed \$5,000 to the Greek Food Festival held at the Assumption of the Virgin Mary Greek Orthodox Church in Dracut, MA. Proceeds of the event go to complete the construction of their community room. Nikita Flaris, President of the Church's Board of Directors and Chairman of the Merrimack Valley Council of Eastern Orthodox Churches and Billy Theophilopolis, vice president of the Board of Directors were on hand to receive the check from John MacDonald, AVP of Business Development and Political Action for the MVFCU.

With over 45,000 members, Merrimack Valley FCU offers free checking, free online banking, free bill payment and a wide range of consumer and real estate loans at the most competitive rates and terms available. Also, recently they instituted a small business product line. Their four branches throughout North Andover, Haverhill and Methuen and their fifth branch opening in Plaistow in July 2006, assures them to be able to meet the demands of new and existing members – one member at a time.

Your best interest at heart

ESCUCHE EL PROGRAMA DE LA MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION

TODOS LOS LUNES DE 9:30AM A 10AM POR LA WCEC 1110AM

CON DALIA DÍAZ

Cedar Crest Restaurant

187 BROADWAY LAWRENCE, MA
TEL. (978) 685-5722

ITALIAN & AMERICAN FOOD
TAKE OUT SERVICE
COCTAIL LOUNGE

DESAYUNO | ALMUERZO | CENA

LA MEJOR COMIDA EN LAWRENCE POR MÁS DE SETENTA AÑOS

AHORA SIRVIENDO COCINA INTERNACIONAL

Gosselin propone zona para Taxis

Por Alberto Surís

La Concejala del Distrito F, Marie Gosselin tuvo una reunión con el Sargento de la Policía Melix Bonilla, en el estacionamiento de la Plaza 114, en Lawrence, para discutir la creación de estacionamientos para autos de alquiler en el área. Gosselin dijo que estaba haciendo esto en respuesta a llamadas de vecinos de su distrito, diciéndole cuan difícil era algunas veces el conseguir un taxi en esa zona.

La reunión tuvo lugar el lunes, 10 de julio, a las 10:00 AM frente a las oficinas del Massachusetts Registry of Motor Vehicles, desde donde podían ver taxis recogiendo y dejando pasajeros en los muchos establecimientos adyacentes.

Algunas veces también notaron que taxis vacíos se arrimaron a la acera, sobre la línea de incendio (Fire Lane) mientras esperaban por pasajeros. "Esta es una área de mucho movimiento y creo que será conveniente para ambos, el cliente y el chofer, el tener un espacio asignado donde esperar por pasajeros", dijo Gosselin.

El Sargento Bonilla está de acuerdo con la Concejala Gosselin y añadió que él ha hablado con los dueños de las compañías de taxis y todos están de acuerdo con la idea. "No solamente aquí en la Plaza", dijo Bonilla, "pero también en los cinemas y en lugares muy concurridos como el 350 de la Essex", dijo Bonilla, admitiendo que para



Este es uno de los sitios propuestos, el lado norte de la Plaza 114, a lo largo de Winthrop Ave.

This is one of the projected places, Plaza 114 North side, alongside Winthrop Ave.

crear áreas de estacionamiento de taxis en los dos primeros sitios se necesita permiso de los dueños y aprobación del Concilio para el tercero en la Calle Essex.

Para cualquier asunto relacionado con problemas de transportación en la ciudad, pueden llamar al Sargento de la Policía Melix Bonilla al 978-794-5900 x 529.

Get A Web Page Today...

Start Taking Orders Tomorrow!

Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



888-892-8901
http://www.penchionline.com

¡Ahora 1 subasta semanal!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡Venga a la Subasta Semanal!

Sábados a las 11 am

(Inspecciones 2 horas antes de la subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos; ¡No hay oferta mínima! Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Mantén el futuro de tu familia brillante y saludable.

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER



Las visitas sin cita previa están bienvenidas
(978) 686-0090



Aceptamos casi todos los seguros médicos
WWW.GLFHC.ORG

Comcast crea 400 nuevos puestos de trabajo en el mercado de Nueva Inglaterra

El crecimiento refleja la demanda del "servicio triple" ("Triple Play") de los productos de Video, Digital Voice e Internet de alta velocidad.

Comcast, reconocida en toda Nueva Inglaterra como una de las "Mejores empresas para trabajar" por las principales revistas de negocios, anunció hoy que durante los próximos 90 días añadirá más de 400 nuevos empleados a su fuerza laboral local, a fin de satisfacer la fuerte demanda que los clientes han generado por sus productos de televisión por cable, Internet de alta velocidad y voz digital.

"Comcast ofrece a sus clientes el mejor servicio de su tipo y un conjunto superior de productos de video, voz y datos a un estupendo precio," expresó Kevin Casey, presidente de la División Norte de Comcast. "Estamos buscando individuos dinámicos, trabajadores y talentosos que puedan ayudarnos a satisfacer la creciente demanda por nuestros productos y servicios."

Los más de 400 nuevos puestos de trabajo están distribuidos en casi todas las áreas de la compañía: más de 150 técnicos de asistencia al cliente para trabajar en distintos lugares de Massachusetts, Nueva Hampshire y Connecticut, 130 representantes de atención al cliente en la central de recepción de llamadas telefónicas de Malden, para responder a las llamadas de los clientes de Nueva Inglaterra, y más de 100 puestos de trabajo adicionales -la mayoría de ellos de índole gerencial - para ocupar una gama de otras funciones del negocio, como finanzas e ingeniería. Con la incorporación de estos puestos de trabajo, Comcast prevé que contará con un personal de más de 6,000 profesionales en Nueva Inglaterra, un aumento del 10 por ciento con respecto al año pasado.

Comcast es una empresa reconocida localmente como una fuente de empleo con excelentes ventajas para sus empleados, les ofrece amplias opciones de carrera profesional, salarios competitivos, beneficios médicos, dentales y de medicamentos, y servicios Comcast

"Estamos buscando individuos dinámicos, trabajadores y talentosos que puedan ayudarnos a satisfacer la creciente demanda por nuestros productos y servicios."

Kevin Casey,
presidente de la División Norte de Comcast

gratuitos y con descuento. Se aconseja a los candidatos potenciales a que completen el formulario de solicitud de empleo en línea en <http://careers.comcast.com>.

La compañía ha sido reconocida como una de las mejores empresas para trabajar en toda la región de Nueva Inglaterra. Apenas el mes pasado, Comcast fue galardonada por la Boston Business Journal con la clasificación anual de la revista como Mejor empresa para trabajar, una distinción que se ha ganado consecutivamente en el curso de los últimos tres años. Asimismo, tanto el Business New Hampshire Magazine como el Hartford Business Journal han designado a Comcast como Mejor empresa para trabajar.

La demanda de los servicios de Comcast por parte de los clientes se ha acelerado rápidamente en Nueva Inglaterra con el lanzamiento de sus innovadores productos, como el servicio de Telefonía Digital de Comcast (Comcast Digital Voice), el galardonado servicio telefónico residencial habilitado para IP que introdujo la compañía

el año pasado en toda la región. Además, la disponibilidad del paquete "Triple Play" y el lanzamiento de productos y prestaciones avanzadas, como el contenido mejorado de alta definición y la colección creciente de programas de video a pedido, ha impulsado una demanda creciente.

El servicio de Telefonía Digital de Comcast (Comcast Digital Voice), designado por el Consejo de Comunicaciones en Red de Massachusetts (Massachusetts Network Communications Council) esta primavera como Producto del Año, ofrece a los clientes un servicio telefónico digital de calidad y gran confiabilidad, que incluye llamadas ilimitadas locales y de larga distancia, 12 de las funciones más populares, como el identificador de llamadas y la llamada en espera, y el acceso en línea al buzón de

mensajes, todo esto por un módico precio mensual.

Con la constante disponibilidad del popular paquete "servicio triple" ("Triple Play"), se espera que continúe la intensa demanda por los productos Comcast en toda la región de Nueva Inglaterra. El paquete consta de Cable Mejorado con la función A PEDIDO (ON DEMAND), Internet de alta velocidad y Telefonía Digital de Comcast (Comcast Digital Voice) a un precio de US \$ 33 mensuales cada uno durante 12 meses cuando el cliente se abona a los tres servicios. Además de los beneficios del producto, el paquete brinda a los abonados la comodidad de tener una sola factura, un solo punto de contacto de atención al cliente y una sola visita para instalación del servicio residencial.

International Mills
The Place to Shop
The Berkeley Store

Zapatos Aquil
ANDICO
CALZAPIÉ
Zapatos Aquil.com



225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE
ADULT LITERACY AND TRANSITION PROGRAM

CLASES DE INGLES GRATIS PARA PROVEEDORAS DE LAWRENCE

APRENDA A LEER, ESCRIBIR Y HABLAR INGLES
ESTAS CLASES DE INGLES GRATIS DE NOCHE LE AYUDARÁN EN SU TRABAJO, EN SU COMUNIDAD, Y CON LA EDUCACIÓN DE SUS HIJOS.

ACEPTANDO REGISTRACIÓN AHORA PARA LAS CLASES DE OTOÑO

LLAME
(978) 556-3350

ESTE PROGRAMA ESTA FUNDADO POR UNA BECA DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE MASSACHUSETTS

Su Resolución de Año Nuevo Comienza Remodelando su Figura

Meso-Lipotherapy MOLDEANDO EL CUERPO

- Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo • Muslos, cuello, estómago • No requiere hospitalización




ANTES **DESPUES**

¡CONSULTA GRATIS!

¡ADEMAS 20% DE DESCUENTO A LOS PRIMEROS 20 CLIENTES

CON ESTE CUPÓN DE RUMBO.
SE VENCE 2/28/06. NO PUEDE SER COMBINADO CON OTRAS OFERTAS.

WWW.WEIGHTLOSSANDAESTHETICS.COM

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org



Every Day
Every Step of the Way

Lantigua anuncia ayudas locales para el presupuesto estatal 2007

El presupuesto fiscal del estado 2007 aprobado por la Cámara de Representantes incluye más de \$147 millones en ayuda para la Ciudad de Lawrence y la mayoría estarán destinados a escuelas y organizaciones sin fines de lucro, anunció el Representante Estatal William Lantigua (D-Lawrence).

“Esto fue un buen resultado”, dijo el Representante Lantigua. “Mis colegas y yo hemos estado trabajando por meses, tratando de asegurar que Lawrence reciba el dinero estatal que necesita para desarrollar una amplia gama de programas y servicios”. “Siempre podemos necesitar más, pero al ver que muchos de nuestras solicitudes son consideradas por el liderazgo de la cámara, es muy satisfactorio”.

Las Escuelas Públicas de Lawrence recibieron más de \$123 millones, un incremento de más de 6 millones de dólares con relación al total del año pasado, mientras que la Greater Lawrence Technical School recibió \$19.5 millones de dólares. Lawrence también recibirá una partida de \$300,000 dólares para establecer la “Campaña de Destrezas” un programa estatal para ayudar a mejorar la puntuación de los exámenes MCAS necesario para graduarse de la escuela secundaria.

Casa Dominicana organización que tiene un programa de educación comunitario y cultural vio su fondos incrementarse de \$60,000 el año pasado a \$125,000 este año. Lawrence Learning Center una institución de servicios comunitarios que ofrece clases después de la escuela de ESL y GED fue premiada con \$100,000 un incremento con relación a los \$60,000 del año fiscal 2006. La Alianza Puertorriqueña de Nueva Inglaterra (NEPRA) dejó su nivel establecido en \$125,000.

Food for the World Pantry recibió \$105,000, casi el doble del año pasado que fue de \$53,000. Neighbors in Need, otra organización para proveer alimentos a los residentes de bajos ingresos de la ciudad le fue dada \$100,000. La YWCA de Greater Lawrence recibió \$100,000 para su programa de salud.

Arlington Neighborhood Association,

Las Escuelas Públicas de Lawrence recibieron más de \$123 millones, un incremento de más de 6 millones de dólares con relación al total del año pasado, mientras que la Greater Lawrence Technical School recibió \$19.5 millones de dólares.

una corporación para el desarrollo de la comunidad enfocada a crear un ambiente seguro y limpio recibió \$60,000. El Project Adventure Youth Leadership Program administrado por Family Service, Inc. fue premiado con \$50,000.

La Cámara de Representantes aprobó un gasto único de \$43,700 para comprar 24 computadoras personales, una para cada estación de votación de Lawrence. Los voluntarios usarán la información almacenada en las computadoras para asistir a los votantes acerca de su elegibilidad y para ayudarles a encontrar el lugar que le corresponde votar.

El Representante Lantigua señaló que los fondos para tres grandes organizaciones de Lawrence fueron incluidos en el presupuesto suplementario distribuido a principio de mes, incluyendo un millón de dólares para Our House for Design and Technology, \$66,000 para Greater Lawrence Community Action Council's Programa Hispano, y \$13,622 para Lawrence Senior Center.

“Como le prometí cuando fui elegido por el pueblo para representarlo en la Casa Estatal, haré todo lo posible para asegurarme que nuestra comunidad reciba los fondos que necesita”, terminó diciendo el Representante Lantigua. “Mantengo mi promesa de continuar trabajando duro por la grandiosa Ciudad de Lawrence”.

- COMPRA Y VENTA DE PROPIEDADES
- EVALUACIÓN Y ANÁLISIS DE MERCADEO DE SU PROPIEDAD GRATIS
- SERVICIO Y ATENCIÓN PROFESIONAL COMO USTED SE MERECE
- CON MUCHO GUSTO PARA SERVIRLE CON SUS NECESIDADES DE BIENES RAÍCES

Century 21
DELBYSS CRUZ, REALTOR
 497 Essex Street
 Lawrence, Massachusetts 01840
Business (978) 686-0411 Ext. 45
 Fax (978) 397-3563
 Cell (978) 397-3563
 Home (978) 687-7564
 delbyscruz@century21.com



Presentamos la Cuenta River Checking.
 Amará cada detalle.



Abra una Cuenta Corriente River Checking* y obtenga un detallado GRATIS** para su auto.

Las Cuentas River Checking ofrecen grandes beneficios, incluyendo:

- Transacciones gratuitas en cajeros automáticos de otras entidades bancarias
- Banca en línea gratuita y pago gratuito de facturas
- Nuestras mejores tasas de interés en préstamos y depósitos
- Sin cuota de manejo mensual para cuentas River Checking con balance combinado de depósitos y préstamos tan bajo como \$2500

Si prefiere abrir una cuenta corriente "Totally Free Checking", le daremos cupones para seis auto-lavados gratis.**



RIVER BANK

Member FDIC Member NCUA Member Equal Housing Lender

PRESENTAR EN CUALQUIER SUCURSAL AL ABRIR SU CUENTA PARA OBTENER UN CUPÓN PARA DETALLADO O CUPONES PARA AUTO-LAVADO

Cupón de Detallado Gratuito para su Auto

DETALLADO (LIMPIEZA A FONDO) PARA SU AUTO INCLUYE

EXTERIOR: Lavado con paño suave • Encerado a mano • Limpieza de neumáticos • Desengrasado y brillo de rines • Limpieza de parte inferior del chasis
INTERIOR: Acondicionamiento de partes de cuero y vinilo • Aspirado y limpieza al vapor de tapetes y sillas de tela • Consola central y tablero • Espejos y vidrios • Puertas y Bisagras

* Oferta de detallado válida únicamente para cuentas "River Checking" nuevas con un mínimo de \$2500 en fondos nuevos de otra entidad. Cuentas que se cierren o transfieran antes de 3 meses tendrán una penalidad de \$100.

** Detallado en ScrubDub, Salem, NH o en Auto Spa Care Center, N. Andover, MA. Valido para detallado de hasta \$140; seis auto-lavados por un valor de \$30. Reporte el valor del obsequio a final de año como Ingreso Misc.1099. Un obsequio por hogar. Oferta por tiempo limitado.



ANDOVER: 342 North Main St. 978.725.7590 • METHUEN: 20 Jackson St. 978.725.7545
 METHUEN: 148 Lowell St. 978.725.7570 • NORTH ANDOVER: 30 Massachusetts Ave. 978.725.7670
 LAWRENCE: 300 Essex St. 978.725.7530 • SALEM, NH: 401 Main St. (Rt. 97) 603.870.9570

INDEPENDENCIA DE COLOMBIA



ACOMPÁÑENOS EN LA IZADA DE LA BANDERA COLOMBIANA

Para información pueden llamar a Beatriz Sierra o a Alvaro Gallo al (978) 454-4284



Habrá música, bailes, pasabocas y rifas.

FECHA: 20 DE JULIO, 2006

HORA: 1:00 PM

LUGAR: CITY HALL DE LOWELL

375 MERRIMACK ST, LOWELL, MA 01852

Something must have happened

By Alberto M. Suris

Anyone who knows me also knows that I do a lot of business along Essex Street. Sometimes banking, sometimes delivering Rumbo Newspaper and sometimes, just cruising. Of course, I don't usually carry my camera but when I do I always have plenty of opportunities of taking interesting pictures of cars illegally parked on the street or off the street or sometimes parked on legal spaces but longer than the time posted, without being bothered by the authorities.

On Monday, July 10th, I happened to go by the offices of the School Department and noticed, like many other times, two very familiar cars parked by the building, off the street, on Pemberton Way and I took a picture of them, (83MWII & RS6660).

I noticed two Police Department motorcycles parked across Essex Street by The Chamber of Commerce. The officers in the motorcycles were stopping drivers who did not stop for pedestrians at the crosswalk. Something very much needed and they were doing a fine job. The cars? The cars remained there till the end of the day, when their owners went home.

The next morning, Tuesday, July 11, I returned with my camera to find two cars parked at the same spot by the School Department building, except that one of the cars was not the same as the day before, (RS6660 & 38KC52). I took a picture of them and went into City Hall. Seventeen minutes later I came out from City Hall to find both cars with a parking ticket on their windshield.

Something must have happened that left me wondering. What made the Traffic Control Officer to finally realize that Pemberton Way is NOT a private parking space for public servants and why did it take two days to enforce it? Is it perhaps because 83MWII is NOT supposed to be fined?

Notice that I have not used names even when I know who the car owners are. Don't you? What happens is that people get upset when they see their names or their relatives' names printed in a negative light. Instead of getting upset with themselves or their relatives for being foolish, they get angry at the one who caught them in the act. In revenge, they trash as many Rumbos as they can.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Algo tiene que haber pasado

Por Alberto M. Suris

Todos los que me conocen saben que visito la Calle Essex con frecuencia, algunas veces voy al banco, otras estoy repartiendo Rumbo y otras voy de paso. Desde luego, no todas las veces llevo la cámara conmigo, pero cuando lo hago, siempre encuentro muchas oportunidades de tomar fotos interesantes de autos estacionados ilegalmente en la calle o fuera de la calle, algunas veces en estacionamientos legales pero por mucho más del tiempo permitido, sin ser molestados por las autoridades.

El lunes, 10 de julio, dio la casualidad de que pasé por las Oficinas del Departamento Escolar y noté, como en otras muchas veces, dos autos muy familiares estacionados al lado del edificio, en Pemberton Way y les tomé una foto. (83MWII & RS6660).

Noté que había dos policías en motocicletas estacionados al otro lado de la Calle Essex, frente a la Cámara de Comercio. Ellos estaban multando a todo aquel que no parara para dejar pasar la calle a los peatones. Algo muy necesario y estaban haciendo un magnífico trabajo, ¿Y los autos? Los autos, bien, permanecieron estacionados allí hasta el final del día que sus propietarios se fueron a sus casas.

A la mañana siguiente, martes, 11 de julio, retorné con mi cámara y encontré a dos vehículos estacionados en el mismo sitio junto al edificio del Departamento Escolar, excepto que uno de ellos no era el mismo que el del día anterior, (RS6660 & 38KC52). Les tomé una foto y entré al ayuntamiento. Diez y siete minutos después, salí del ayuntamiento para encontrarme que los dos autos tenían una multa puesta en el parabrisas.

Algo debe haber pasado que me ha dejado pensando. ¿Qué hizo al Oficial de Control de Tráfico, darse cuenta finalmente que Pemberton Way NO es un estacionamiento privado para uso de los sirvientes públicos y por qué fue que le tomó dos días comprenderlo? ¿Tal vez porque 83MWII no está supuesto a ser multado?

Note que no he usado nombres, a pesar de que sé quienes son los propietarios de los vehículos mencionados. ¿Y usted, lo sabe? Lo que pasa es que algunas personas



RS6660, Foto tomada/ Photo taken 7/11/06 at 10:20 AM



83MWII & RS6660, Foto tomada/Photo taken 7/10/06 at 11:57 A.M. Estacionados al lado del Departamento Escolar, en Pemberton Way. Parked alongside the School Department on Pemberton Way.



RS6660 & 38KC52, Foto tomada/Photo taken 7/11/06 at 10:37 AM



38KC52, Foto tomada/photo taken 7/11/06 at 10:20 AM

cuando ven sus nombres o el de sus seres queridos publicados se enojan, no consigo mismos o sus familiares por indiscretos,

pero con el que los sorprende in fraganti y entonces, por venganza, hasta tiran los Rumbos a la basura.

!Archivado!



Busca ediciones anteriores de rumbo en nuestro website.

Ya,
¿Te Conectaste?
rumbonews.com

“GANANDO CON DIABETES”

“Ganando con Diabetes” es un programa educativo para personas diabeticas de habla hispana, mayores de 50 años que viven en la Ciudad de Lawrence.

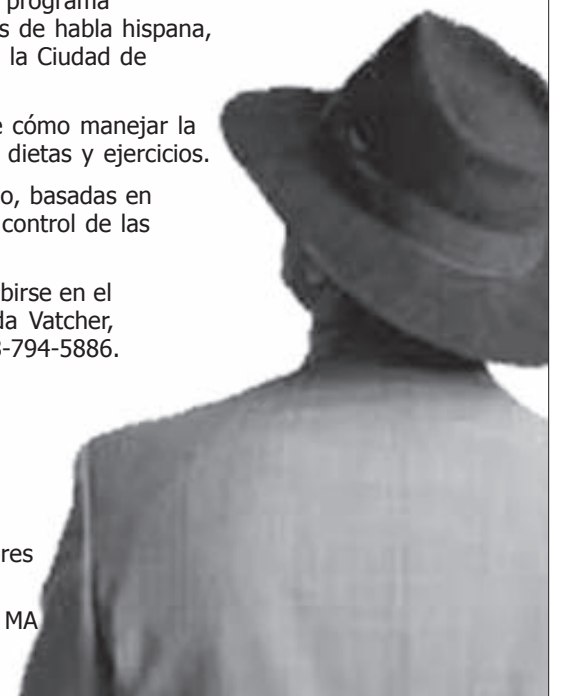
Se ofrecerá información acerca de cómo manejar la diabetes por medio de medicinas, dietas y ejercicios.

Se servirán comidas en estilo latino, basadas en alimentos latinos y enfatizando el control de las porciones.

Para más información o para inscribirse en el programa, comuníquese con Nélica Vatcher, Coordinadora de Diabetes, al 978-794-5886.

LAS CLASES SON TODAS EN ESPAÑOL Y CONSISTEN EN 10 SESIONES

El Centro de las Personas Mayores
SENIOR CENTER
155 Haverhill Street, Lawrence MA
978.794.5886



Honran a estudiantes latinos en Fenway Park



Un grupo de estudiantes latinos de Boston, Cambridge, Chelsea y Holyoke fueron honrados durante unas festividades especiales el pasado lunes, 19 de junio, cuando el periódico El Mundo y los Medias Rojas de Boston celebraron el onceavo año de los Reconocimientos a Jóvenes Latinos en Fenway Park.

Veinte estrellas latinas que trabajan muy duro en sus labores estudiantiles formaron el grupo de estudiantes honrados y fueron reconocidos públicamente durante la ceremonia que tuvo lugar antes de comenzar el juego entre los Red Sox y (que ganaron 6 a 3) Washington Nationals en un juego en

el histórico Fenway Park.

El próximo Día de Reconocimiento a la Juventud Latina en el Fenway Park está programado para el 31 de julio y el 4 de setiembre, donde los estudiantes de Lawrence representarán al Valle de Merrimack.

“Es una maravilla ver cómo el programa sigue creciendo y esperamos ver a más estudiantes de Lawrence participando”, dijo Alberto Vasallo, III vicepresidente del periódico El Mundo y fundador del programa de Reconocimientos a Jóvenes Latinos.

LATINOS UNIDOS DE NEW HAMPSHIRE
PRESENTA...

7^{mo}

Festival Latino Baile de Gala
2006

THE RADISSON HOTEL
700 ELM STREET
MANCHESTER, NH

Edwin Pabón y su Orquesta
&
Grupo Esperanza

5 DE AGOSTO DEL 2006, 7PM - 1AM

\$ 30.00 por persona

Se servirán aperitivos aproximadamente a las 9:30PM 18 años en adelante (Identificación de edad necesaria y requerida)

Vestimenta Formal Requerida

Caballeros (Traje o gabán y corbata requerida)

Damas (Vestido o Set de pantalón elegante)

(No jeans, mahones o tenis)

Nos reservamos el derecho de admisión No se aceptan devoluciones de boletos después de comprados. Boletos vendidos solamente por adelantado. No habrá venta de boletos en la puerta del hotel)

PARA COMPRAR BOLETOS LLAME:

Luisa Flores - (603) 644-7023

Número de taquillas limitadas - ¡Compre su boleto a tiempo!

Ultimo día de venta de boleto 25 de Julio de 2006 a menos que se agoten los boletos antes de esta fecha

Haga que un amigo vuele a través nuestro

Abra una cuenta corriente personal o de ahorros y obtenga un boleto en avión ida y vuelta para un acompañante GRATIS.

Ahora y hasta el 8 de septiembre, si abre alguna cuenta corriente personal o de ahorros, como la cuenta corriente con intereses GRATUITA*, Sovereign le dará un vale por un boleto en avión ida y vuelta GRATIS para un acompañante.† Elijá entre 19 aerolíneas diferentes para comprar su boleto de ida y vuelta a través de nuestro socio de viaje y su acompañante volará de manera GRATUITA, como cortesía de Sovereign Bank.

Visítenos en cualquier Oficina Bancaria Comunitaria de Sovereign, por Internet o llámenos hoy mismo para abrir su cuenta y hacer que algún amigo viaje...¡GRATIS!

Estos son algunos de los beneficios de esta gran oferta:

- ⇒ Acceso en línea para hacer reservas, las 24 horas de todos los días
- ⇒ Alojamiento en el lugar que desee cuando viaje
- ⇒ Millas de viajero frecuente para ambos boletos, el pago y el gratuito
- ⇒ Plazo de un año para realizar el viaje

 **Sovereign Bank®**

1.877.SOV.BANK (768.2265)
sovereignbank.com

NUESTRO PUNTO DE VISTA

“Fico” y su mundo de peleas de gallos

Por Paul V. Montesino, PhD.
buzonabierto@aol.com



Se supone que los veranos sean tiempos más lentos para los que escribimos. Son momentos en que las mentes hacen marcha atrás y escogen entre las reminiscencias que yacen reposando escondidas en alguna de sus partes. Este verano no es diferente, así es que voy a viajar a través de la senda de mis memorias.

Estoy seguro que mis lectores saben que crecí en otro país, otra cultura. En realidad no hace falta nombrarlo; no es importante para lo que voy a decir hoy. Podemos guardarlo secreto; imaginemos que es como si fuera una conspiración entre usted y yo; fue una nación latina si le interesa. Eso es todo lo que necesitamos para esta historia; podría ser donde quiera.

Lo que muchos de ustedes no saben es que también tengo una gran memoria y soy capaz de extraer imágenes de mi niñez y dibujarlas en el lienzo de mis escritos hoy día. Eso me provee con una oportunidad de revivir esos momentos y colocarlos en el contexto de mi propia experiencia entonces y ahora. Desde luego, esos son momentos íntimos míos, instantes que son obviamente irrelevantes para la mayoría de la gente, pero verdaderamente existentes en lo que llamamos “nuestro pasado.” Los escritores somos también pintores; ellos con brochas y pasteles, nosotros con plumas y gramática. Yo pinto ficción de la realidad.

Una de esas imágenes grabadas en mi memoria es la del mundo único de las peleas de gallos. La otra es el nombre de Fico, sobrenombre de Federico, un criador de gallos de pelea que pasaba todo momento de su vida preparando el gallo para que fuera el mejor contendiente que podía ser o

atendiendo a las minutos detalles de negocio de esa ocupación. Fico era un hombre viejo ya cuando lo conocí: bajo de estatura, delgado como una flecha, intenso y agitado, con ojos penetrantes que lo miraban a uno como si estuviera tratando de evaluar nuestra habilidad gallina de pelear. Podía ser muy amistoso un momento; sarcástico el próximo; profano algunas veces, todo relacionado con sus aves y parte de la misma persona.

Yo nunca había visto a un criador de gallos que usaba camisa de cuello, corbata y mangas largas cuando oficiaba, pero ahí estaba. Las peleas de gallos eran su carrera, su imagen de respetabilidad. Cuando hacía su entrada a la pequeña valla del coliseo, la ruidosa multitud anticipando el sabor de la sangre que se avecinaba, sus hombros se enderezaban; su altura se expandía. Caminaba como si tuviera cuatro zapatos; dos en sus pies, los otros dos bajo sus axilas para hacer los hombros mas anchos; uno de sus animales entrenados en la mano. Siempre me impresionó.

Tenía su propia “gallería” en la casa. Imagínese que usted sea un entrenador de boxeo y tiene su propio cuadrilátero detrás de la casa. Y allí estaban, su esposa e hijos, sus amigos siempre cerca escuchando los cantos del largo inventario de gallos que caminaban impacientemente de un lado a otro dentro de las jaulas. Yo no tenía idea de cómo Fico podía ganar su sustento y el de su familia en esa profesión, no cuando muchacho ni después cuando crecí. Pero eventualmente lo averigüé. El criaba gallos para gente muy rica e influyente: políticos, hombres de negocios, caracteres ociosos con mucho dinero que quemar y nada más de interés que hacer. Eran personas, en su mayoría hombres de edad media o vieja, la esposa o la amante colgando del brazo, que tenían pasión por las peleas de gallos pero no por los cacareos en sus propios patios.

En los Estados Unidos las peleas de animales son ilegales. En otros países se consideraría ilegal no tenerlas. Las corridas de toros en España, por ejemplo, me imagino que lo mismo puede ocurrir en Méjico, se supone que sean una metáfora del hombre contra la bestia. El torero representa nuestras mejores cualidades-sí, yo se lo que usted está pensando-y el toro es nuestra peor naturaleza animal. Cuando el matador se enfrenta a la bestia está en realidad tratando de destruir la tentación de sus peores instintos y convirtiéndose en una mejor persona. No se lo diga al toro, porque no lo va a creer, pero ese es en realidad el significado del mensaje.

Hace varios años, en un viaje a través de Europa, me encontré con una pequeña escultura muy singular: un torero, su cuerpo volando en el aire, acorneado por un toro. Me gustó de inmediato; presentaba un punto de vista diferente. Podría haber sido el logotipo favorito para mis artículos. Dudé comprarlo; estaba yo en Lisboa entonces, al comienzo de nuestra excursión, y decidí esperar hasta que volviéramos en nuestra ruta de salida del continente para adquirirlo. Desafortunadamente, la exhibición del artista se había terminado cuando regresamos y los patrocinadores no me pudieron poner en contacto con el artista.

La moraleja de esta historia es muy simple: nunca esperen para comprar su escultura favorita de un torero acorneado. Portugal, a propósito, no permite que se mate al toro en las corridas. La criatura se sacrifica más tarde y se le da como alimento a las instituciones caritativas. Eso es más humano me supongo pero no estoy seguro de lo que eso hace a la metáfora sobre nuestros instintos. Tal vez significa que jugamos con nuestros ellos y jamás los eliminamos.

Las peleas de gallos son similares de cierta manera, pero en ellas estamos lidiando con la muerte entre iguales, la supervivencia del mejor; Darwin a la quinta potencia. La metáfora es sobre la manera en que nos comportamos en una guerra; en realidad una cosa absurda. El pelo de los gallos recibe un corte alemán y lucen como cadetes de una escuela militar. Las patas se afeitan igualmente y reciben espuelas que son mortales en la pelea. Y la unión espiritual íntima, perdonen si uso aquí el adjetivo equivocado, entre dueño y animal es total. Es ahí donde Fico intervenía. La persona que le pagó para que diera forma a su gallo de pelea para el momento supremo de la verdad esperaba nada menos que excelencia en el comportamiento del animal, incluyendo la posibilidad de que muriera. Y Fico la sabía.

La valla al centro de la acción es un anillo similar a la arena de un circo donde a los gallos se les tientan, fastidian y embroman entre sí hasta un punto de excitación en la confrontación del que no se puede regresar; como alguien dijera, “un hombre tiene que hacer lo que un hombre tiene que hacer.” El piso es de aserrín bueno para que los gallos caminen y la sangre se disuelva. Las alas vuelan en el aire, los cuellos se alzan en medio de la ira, las espuelas se traban en el cuerpo del enemigo.

El gentío grita. Las apuestas se hacen, algunas veces modificadas en el calor del momento, en alta voz. Y cuando uno de los animales finalmente muere, la multitud se siente satisfecha. Es hora de tener otra pelea; hay intercambio de dinero, los tabacos se muerden. Y en el viaje de regreso a la casa los fanáticos compartirán historias inconsecuentes sobre las aves que ganaron. Pero, desde luego, los gallos no saben eso.

Fico había provocado la furia y el poder destructivo del animal a su nivel de ejecución máxima. Era de ahí de donde provenía el dinero la mayoría de las veces. Solo tenía que mencionar el nombre del ave para recordar al de su dueño. Pasaba horas en trance afilando las espuelas para hacerlas más letales. Y desde luego, apostando por su bandada cuando creía seriamente que ganaría, podía generar ingresos también.

El animal que perdía o ganaba no era simplemente un pájaro; era un símbolo de masculinidad para su dueño. Nadie sabía la reacción de un cliente perdedor cuando regresaba a la casa a su esposa o su amante. A lo mejor era una bomba que no estallaba; o no estaba de buen humor. ¡Eh! Un hombre puede también tener un dolor de cabeza, por favor. Ella se preguntará cómo es que un animal de alas y dos patas puede

VER **PUNTO DE VISTA:**
CONT. EN LA PÁGINA 30

Vitaminas y Productos Naturales

LLAME A
FIFI GARCÍA

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

“El Asesino Silencioso”
978-681-9129

We know everyone is different, so why have a one-size-fits-all checking account?



At Washington Savings Bank, you're free to choose a checking account that suits your needs.

- ★ Independence Checking
- ★ Ambassador Checking
- ★ Diplomat Checking
- ★ Presidential Checking

Visit a Washington Savings Branch today to learn more about your checking account options or call (978) 458-7999.

 **Washington**
SAVINGS BANK
Lowell • Dracut • Tyngsboro

(978) 458-7999 • 24-Hour Banking (888) 422-3425 • Member of the SUMSM ATM Network

www.washingtonsavings.com

©2006 Washington Savings Bank. All rights reserved. All deposits insured in full. The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF).



CHOOSING ADOPTION

Decidiéndose por Adopción

¡Hola! Mi nombre es Jackeline

“Yo soy muy sociable. A mí también me gusta escuchar música.”

Por Milton L. Ortiz



de descendencia latina y es en muchas maneras una adolescente típica.

A ella le gusta dedicar tiempo con sus amigos, ir de compras, escuchar música y estar al día con la moda. Con los adultos, Jackie es respetuosa, y le gusta cuando otros la tratan bien. Ella habla de trabajar como profesional cuando sea grande, y desea ser una asistente de oficina.

Actualmente, Jackie vive en un hogar temporario, en el que se lleva bien con todos. Ella algunas veces puede tener dificultad con los límites, especialmente con cumplir los horarios y se beneficiaría de un hogar permanente y consistente. Jackie dice que es difícil saber que ella no está en un lugar permanente y que tal vez

Jackie tiene una personalidad maravillosa y puede interactuar casi con todas las personas. Ella nació en junio de 1990,

tenga que irse el día de mañana. Ella trata lo mejor que puede en la escuela y se esfuerza por sobreponerse a sus dificultades académicas.

La nueva familia adoptiva necesita ayudarlo a terminar sus tareas y a obtener la ayuda que necesita. Jackie no tiene ningún problema de comportamiento en la escuela y es bien apreciada por sus compañeros. Legalmente libre para la adopción, Jackie responderá bien con una familia de una madre sola o de una pareja, con o sin hijos. Es importante para Jackie que la familia adoptiva respalde sus visitas continuas con sus hermanos y algo de contacto con su madre biológica.

Usted puede ayudarlo a Jackeline a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org

8vo FESTIVAL CULTURAL PUERTORRIQUEÑO

PARQUE CAMPAGNONE, LAWRENCE

DOMINGO 23 DE JULIO DEL 2006



PROGRAMA DE ACTIVIDADES

- 11:00 Ceremonia Izamiento de la Bandera Puertorriqueña
Por El Movimiento Puertorriqueño
- 12:00 Apertura del 8vo festival Cultural Puertorriqueño
Introducción de los auspiciadores
Himno Nacional de Puerto Rico
Himno Nacional de los Estados Unidos
Introducción y Mensaje del Presidente, Sr. Domingo Meléndez
- 12:30 Mensaje y Proclama del Honorable Alcalde, Sr. Michael J. Sullivan
- 12:40 Dedicatoria del Festival a la Sra. Sara Iris Saldaña
- 12:55 Presentación Artística: Taller Bohique
- 1:15 Manny Rodríguez y su Nuevo Trio
- 2:00 Reconocimientos de Distinción: El Jefe de la Policía, Sr. John J Romero,
El Superintendente Escolar, Sr. Wilfredo Laboy,
El Director de Personal de la Alcaldía de Lawrence, Sr. Frank Bonet,
La Activista Comunitaria, Sra. Isabel Melendez, y
La Directora de Cambridge College, Sra. Dolores Calaf
- 2:30 Las Batutas del Movimiento Puertorriqueño
- 2:45 Los Trovadores
- 3:00 Lat' N Saintz
- 3:45 Grupo de Reggae
- 4:00 Billy Joe / High Life
- 4:15 Movement City
- 4:30 Taller Borinqueño
- 4:45 Grupo de Bachata
- 5:30 La Selección Perfecta
- 6:30 Tito Caraballo
- 6:45 4Ever
- 7:45 Cierre

Equipos de alta tecnología y profesionales expertos completan el valor de los 20 millones de dólares de su Centro de Emergencias



El nuevo Centro de Emergencias de Lawrence General Hospital ofrece los últimos adelantos en la tecnología médica de emergencias, incluyendo un escáner de alta velocidad, máquinas de ultrasonido localizadas al lado de la cama y un monitor cardíaco ambulatorio. También se ofrece el “Pulse Check®”, un programa de computadora que mantiene actualizado el récord del paciente y que acelera el diagnóstico y el tratamiento.

Más que nada, el Centro emplea profesionales expertos que gozan de una gran reputación siendo los mejores en el campo de la medicina relacionada a emergencias. Gracias al personal médico, Lawrence General alcanzó ser nombrado el primer hospital comunitario de Massachusetts en la categoría Centro de Trauma al Nivel III.

Para ver más fotos del nuevo Centro de Emergencias que costó 20 millones de dólares, vaya a www.lawrencegeneral.org.



En el nuevo Centro de Emergencias se puede diagnosticar más rápidamente y cómodamente a los pacientes gracias a la disponibilidad de un escáner de alta velocidad.



Las enfermeras del Centro de Emergencias, Carolyn Caruso, Jane Campagna y Cheryl Lambert que reúnen 100 años de experiencia en LGH entre las tres, fueron reconocidas en la ceremonia de la apertura del Centro de Emergencias por el presidente y CEO de LGH el Sr. Joseph McManus.



El Centro de Emergencias es un lugar amplio que le ofrece 7 unidades de enfermeras, 41 habitaciones privadas para exámenes médicos y un garaje con estacionamiento gratuito y conveniente.

EN MI OPINIÓN

Un análisis: Elecciones Casa Dominicana un proceso ¿Dictatorial o Democrático?

Por Beatriz Pérez

El pasado viernes 7 cualquiera hubiese pensado que en lugar de estar como testigo de un proceso de elecciones libre y democrático, estábamos frente a la más grande de las dictaduras, capaz de pasar por encima a la libre expresión y de poner una especie de mordaza a los medios de la prensa.

Esta es la descripción perfecta del espectáculo de mal gusto montado por algunos de los miembros de Casa Dominicana, sumada a la actitud asumida por otros que algún día fuimos parte de la institución, durante la celebración de sus elecciones para escoger a la nueva directiva que por espacio de dos años dirigirá los destinos de esta entidad.

Por mi parte, quiero excusarme por mi actitud y por haber caído en el juego del ex presidente de Casa Dominicana, Ernesto Bautista.

Mis excusas a Darío Silverio, Ricardo Fabián, Bolívar Vásquez, Darío Made, Nazario Esquea, Ana Medina, Franklin Fernández, Víctor Abramson y a los demás miembros de la directiva de Casa Dominicana y a los que fueron testigos de tan desagradable hecho.

Disculpas a Merán, que al igual que muchos estamos seguros no nos va a defraudar desde su posición de presidente.

A pesar de que se quiso poner obstáculos al trabajo que como prensa fuimos a realizar, producto de la ignorancia y el afán de protagonismo, luego de haber sido invitada como tal, podríamos escoger este medio para pasar un análisis con lujo de detalles de la real situación que esa noche se vivió en los salones de Casa Dominicana.

Podríamos comenzar diciendo que era obvio que uno que otro de los miembros de la Comisión de Elecciones tenía un total desconocimiento de lo que un proceso de este tipo representa.

Las vías sin dudas no fueron las mejores, era una especie de dedocracia, donde ya los resultados se sabían. A esto habría que sumar la actitud prepotente del presidente de la "comisión electoral", Ernesto Bautista, que como es usual solo le interesaba brillar, no obstante a que sus funciones como vicepresidente cesaban esa noche.

Luego de escogida la nueva directiva, su papel terminaba, por lo que resultó cuestionable que continuara, claro con

DE LOS ESTATUTOS: ARTÍCULO 5-JUNTA DIRECTIVA

SECCIÓN 1:

- La Junta Directiva consistirá de quince miembros.
- El Comité Ejecutivo estará compuesto por 7 miembros elegidos por la Junta Directiva, los cuales serán electos por un período de dos años.

SECCIÓN 2: COMPOSICIÓN

- Cada miembro de la Junta Directiva deberá servir por un término de dos años, cada uno debe tener el privilegio del voto.
- Los términos serán escalonados con el Concejo fundador estableciendo la membresía de la Junta Directiva por términos de uno a dos años.
- Habrán un presidente, un vicepresidente, Tesorero, Secretario(a), y tres vocales.

SECCIÓN 3. RESPONSABILIDADES

El Director de la Junta Directiva debe servir para darle forma a la póliza de la organización.

SECCIÓN 4. TÉRMINOS DE FUNCIONES

Ningún miembro de la Junta Directiva debe servir en esta función por más de dos años.

Debe de transcurrir un año de este haber completado su término para ser elegible otra vez.

... como es costumbre desde su fundación, una descarada violación a los llamados estatutos, los que tal parece jamás se revisaran, por lo que sería mejor que en definitiva lo guardaran en el baúl de los recuerdos, por no decir que los envíen al zafacón.

micrófono en manos, pasando un análisis del proceso, del trabajo de Casa Dominicana, mientras los demás solo se dedicaron a observar y sin ánimos de ofender parecían títeres en sus manos.

Otro ingrediente, en este tipo de eventos por norma quien juramenta al nuevo presidente es el saliente, procediéndose a la juramentación de la Junta Directiva a cargo del presidente entrante.

Sin embargo, no fue así puesto que quien juramentó al presidente, al Comité Ejecutivo y a los miembros de la Junta Directiva fue el ex presidente Bolívar Vásquez

Asimismo no hubo un reporte financiero, un reporte final de la directiva saliente, a lo que se agrega el irrespeto en más de una ocasión hacia personas que por dos años han estado en la organización.

Finalmente y como es costumbre desde su fundación, una descarada violación a los llamados estatutos, los que tal parece jamás se revisaran, por lo que sería mejor que en definitiva lo guardaran en el baúl de los recuerdos, por no decir que los envíen al zafacón.

Sin dejar de reconocer de nuevo que los miembros de la Junta Directiva escogida reúnen las condiciones necesarias para seguir cumpliendo con el rol de Casa

Dominicana y que muchos de ellos han estado al tanto de cada uno de los detalles que caracterizaran a esta importante organización, hay que reconocer que muchos de los que hoy forman la directiva no cumplen con los requisitos que establecen los estatutos, (tener dos años en el Board) aunque esa noche en más de una ocasión quedó claro que estos jamás han representado un ente importante en el proceso de elecciones de Casa Dominicana.

Confiamos en el trabajo y la seriedad de cada una de las personas que dirigen los destinos de Casa Dominicana, y que los que hoy sin dudas se darán cuenta quienes son verdaderamente los enemigos de la institución.

El comité ejecutivo estará conformada por: Julio Merán, Jr., presidente; Darío Made Vicepresidente; Nazario Esquea, Tesorero; y Víctor Abramson, Secretario de Actas y Correspondencias.

Como vocales se escogieron: Franklin Fernández, primer vocal; Ana Medina, segundo vocal y Wendy Luzón como tercer vocal.

Completa la Junta Directiva Claudio Pérez, vicecónsul de la República Dominicana, Gil Mejía, Alex Veras, Dionis Mézquita, Annerly Buttén, Rosario Peña, José Pérez, y Grace Corporán.

La directiva escogida el jueves, 9 de septiembre del 2004 en Mi Casa Hall estuvo compuesta por: Bolívar Vásquez, presidente; Ernesto Bautista, vicepresidente; Julio Merán, tesorero; Wendy Luzón, clerk; Ralph Carrero, primer vocal; Richard Aybar, segundo vocal. Y quien suscribe como Secretaria de Actas.

Tanto Julio Merán, Ana Medina, Wendy Luzón, Héctor Cid, Richard Aybar, Nurys Sánchez, Víctor Abramson, César Sánchez Beras, María Arias y una servidora, fueron escogidos para sustituir a diez miembros salientes.

De ese grupo no concluyeron el término de dos años, incluso no completaron el primer año Aybar, Carrero y quien suscribe. Tampoco Arias y Cid, quienes renunciaron dos semanas después de haber sido escogidos.

OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO

4 CONDOMINIOS DE PRECIO ASEQUIBLE

Mt. Pleasant Place

8 Billerica Ave, Ext, Billerica, MA

PARA SER VENDIDOS POR LOTERIA A COMPRADORES ELEGIBLES

2 Dormitorios, 1-1/2 Baño TH Units
\$155,000

Ingreso Máximo:

1 Persona - \$41,700 3 Personas - \$53,650
2 Personas \$47,700 4 Personas - \$59,600

LA SELECCIÓN DE CATEGORIAS INCLUYE PREFERENCIA GENERAL Y LOCAL, SEGÚN LO DEFINIDO

Otras restricciones aplican

REUNIONES INFORMATIVAS:

7/26 6- 8 PM Billerica Town Hall, 365 Boston Road

RECEPCIONES ABIERTAS AL PÚBLICO

7/29 & 8/5 9-11AM, Unit #2,
8 Billerica Ave, Ext, Billerica

Las solicitudes están disponibles en:

Biblioteca Pública de Billerica, Concord Road
Town Hall de Billerica, Oficinas de Selectmen
365 Boston Road

O escriba a:

JTE Realty Associates, P.O. Box 955, No. Andover, MA 01845

No se aceptan aplicaciones por teléfono o por fax

O por correo electrónico: pleasant@jtrealtyassociates.com

EL REMITENTE DEBE PROVEER SU DIRECCION POSTAL

Ultimo día para presentar su solicitud completa: 08/21/06



DEVERS:

CONT. DE LA PÁGINA 2

planta de agua y que se considera "uno de los líderes en la vanguardia en contra de la privatización del agua."

"¿Es William Lantigua como político moralmente intocable?", le preguntó Persio Acevedo a Devers. "No creo que lo sea. Todo el mundo sabe que hasta el periódico Eagle-Tribune lo califica de 'crafty politician' y eso se traduce como engañoso", dijo Devers que a solicitud de Aybar de que le diera ejemplos, calificó a Lantigua como "prostituto político".

Para explicar estos términos, Devers declaró que Lantigua había llevado a su casa a Robert A. LaRoche y luego lo había llevado a ver a Charlie Daher y además a un restaurante en South Lawrence, propiedad del hermano del ex Concejal Michael Fielding. "Trataron de convencerme tres veces, pero yo me dije no, yo no voy a traicionar al pueblo ni aunque me den \$25,000 en recaudación de fondos", dijo Devers, añadiendo que "hay más, pero no quiero entrar en más detalles", dijo.

El Representante William Lantigua reaccionó inmediatamente a las declaraciones vertidas por Marcos Devers en la radio. "Eso no es nuevo, ya él ha hablado sobre esto. Si revisan los récords verán que Lantigua siempre estuvo en contra de la privatización de la planta de agua, ya que esto significaba quitársela a la ciudad", dijo Lantigua.

"Efectivamente, a solicitud de LaRoche yo lo llevé a casa de Devers. Él, LaRoche, no lo conocía y su trabajo era convencer a todo el mundo que la mejor opción para la ciudad era que ésta vendiera su planta de agua, en este caso, a la compañía que LaRoche representaba", dijo Lantigua.

"Absolutamente no", fue la respuesta que dio Lantigua a Rumbo cuando este reportero le preguntó si él o LaRoche le habían ofrecido dinero a Devers para su campaña. "El que está comprobado de mentir es Marcos (Devers). Él fue el que dijo 'sí, yo mentí en Lawrence porque no quería que se supiera que tenía problemas con mi esposa.' Eso lo dijo en la vista", (State Ballot Law Commission hearing), dijo Lantigua.

En cuanto a Charles Daher, Lantigua dijo que Marcos (Devers) le pidió que lo llevara a él para solicitar su apoyo financiero. "Yo hice lo mismo con otras muchas personas. Honestamente, no recuerdo si

Charlie (Charles Daher) le ofreció ayuda financiera o no", dijo.

Por su parte Daher se mostró sorprendido de lo dicho por Devers. "¿Por qué tenía yo que hablarle a Devers de cómo votar en el asunto de la planta del agua? A él lo trajo Lantigua solicitando dinero para su campaña. Yo trato de ayudarlos a todos y enseguida le di un cheque por \$300.00", dijo Daher. "Pero si él está usando mi nombre, yo quiero saberlo", terminó Daher.

Rumbo se puso en contacto con Robert A. LaRoche. Según éste, él es un consultor profesional que fue contratado por la compañía U.S. Filter para convencer a cuantas más personas posibles que era un buen negocio para la ciudad que ésta vendiera su planta de agua. "Yo no fui a casa de Devers sin ser anunciado. Yo fui allí invitado por él a través de Lantigua. Yo fui allí a proponer el negocio que ofrecía la compañía que yo estaba representando y por lo cual me estaban pagando, pero es totalmente ridículo decir que yo le ofrecí dinero por su voto favorable", dijo LaRoche. "Si él (Devers) dijo que yo le iba a dar \$25,000, eso es una mentira", terminó LaRoche.

Marcos Devers aclara su comparecencia en la radio

El jueves, 13 de julio, Marcos Devers se presentó en la redacción de Rumbo, con el objeto de aclarar algunos puntos de lo mencionado por él en el programa Entre Amigos, el pasado sábado 8.

1. Marcos Devers quiere dejar bien claro que él dijo, "ni aunque me den \$25,000 yo traiciono al pueblo". "Eso lo utilicé como un ejemplo. Yo pude haber dicho cualquier otra suma, lo cierto es que ni LaRoche ni Daher me ofrecieron dinero para que apoyara la venta de la planta de agua", aclaró Devers. Según Devers, fue Lantigua el que le aconsejó que votando a favor de la privatización de la planta de agua, le beneficiaría, pero que nunca le ofreció una suma de dinero específica. "El fue el que me dijo que esas compañías podían ayudarme, igual que habían ayudado a otros", terminó Devers.

2. "Cuando Lantigua me llevó a ver a Charles Daher a su oficina, este quería una

reducción en sus impuestos y también LaRoche participó de esa entrevista y volvió a tratar sobre la privatización de la planta de agua". Devers aclaró que Daher no intervino en esa conversación sobre la planta del agua.

3. Según Devers, mientras se estaba discutiendo la privatización de la planta de agua, él no estaba en campaña y por lo tanto las contribuciones de LaRoche y Daher que aparecen en su reporte financiero fueron hechas recientemente, específicamente en Septiembre del 2005. "Yo no recibí ninguna contribución de ninguno de los dos referente a la planta de agua", aclaró Devers.

4. "Lantigua miente cuando dice que él estaba en contra de la privatización de la planta de agua, cuando lo cierto es que en tres ocasiones trató de convencerme para que cambiara de idea", dijo Devers, pasando a aclarar que las tres ocasiones fueron: 1- En un restaurante del sur de Lawrence, propiedad de un hermano de Michael Fielding. 2- Cuando se reunieron en la oficina de Daher y 3- cuando LaRoche fue a su casa.

Nota de la redacción: Cualquier persona interesada en escuchar una grabación del programa Entre Amigos del 8 de julio, 2006, ésta estará disponible en la página web de Rumbo (www.rumbonews.com).

JAVIER OSORIO:

CONT. DE LA PÁGINA 3

LLC.

Su estudio y galería están localizadas en el Monarch on the Merrimack, 250 calle Merrimack, en esta Ciudad de Lawrence.

Su galería es el lugar escogido para presentar una exposición de sus trabajos pictóricos y de escultura este próximo jueves, 20 de julio a partir de las 5:30 de la tarde, día en que se conmemora la Independencia de Colombia.

Esta exhibición es un homenaje a Colombia, su tierra, una forma de presentar la idiosincrasia, la cultura y la belleza de su entorno, la de su gente y esa parte tal vez desconocida de esta nación.

Si usted es de los que gustan de un buen cuadro, de buscar respuestas en sus trazos, en los colores y en la diversidad esta exhibición es la mejor oportunidad para palpar de cerca que enigma guarda una imagen en un lienzo y el nombre que mejor le va.

Probablemente en cada cuadro, en cada escultura de Javier Osorio podríamos encontrar un entendimiento a las siguientes frases de Dalí:

"El dibujo es la honestidad del arte - No hay posibilidad de engaño, o es bueno o es malo".

"La única diferencia entre un loco y yo, es que el loco cree que no lo está, mientras yo sé que lo estoy".

Y por último, "El termómetro del éxito no es más que la envidia de los descontentos".

OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO

17 CONDOMINIOS DE PRECIO ASEQUIBLE
bajo construcción en

Johnson Woods

468 West St., Reading

PARA SER VENDIDOS POR LOTERIA A COMPRADORES ELEGIBLES

2 Dormitorios, 1-1/2 Baño en un piso y TH Units
\$168,100, 1100 y 1300 pies cuadrados

INGRESO MÁXIMO:

1 Persona - \$46,300 3 Personas - \$59,550 5 Personas - \$71,450
2 Personas - \$52,950 4 Personas - \$66,150 6 Personas - \$76,750

REUNIONES INFORMATIVAS:

7/24 & 8/7, 6-8 PM

Parker Middle School, 45 Temple St.

RECEPCIONES ABIERTAS AL PÚBLICO

7/8 & 7/22, 9 AM - Mediodía, Oficina de Ventas

LA SELECCIÓN DE CATEGORIAS INCLUYE PREFERENCIA GENERAL Y LOCAL, SEGÚN LO DEFINIDO

OTRAS RESTRICCIONES APLICAN

LAS SOLICITUDES ESTÁN DISPONIBLES EN:

Biblioteca Pública de Reading
64 Middlesex Ave.

Town Hall de Reading
16 Lowell St.

O Escriba A:

JTE Realty Associates, P.O. Box 955, No. Andover, MA 01845
O por correo electrónico: johnsonl@jterealtyassociates.com

No se aceptan aplicaciones por teléfono o por fax

EL REMITENTE DEBE PROVEER SU DIRECCION POSTAL

Ultimo día para presentar su solicitud completa: 08/14/06

Visite nuestra página en la Internet:

www.jterealtyassociates.com



Hágase de una Página de Web Hoy

¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:

1-888-892-8901

<http://penchionline.com>

Hábitos y Opiniones Sobre la Televisión Hispana Capturados en la Nueva Encuesta Americanos Poll

El estudio arroja resultados inesperados: más de la mitad de los hispanos nacidos en el extranjero ven televisión en inglés, mientras que los noticieros y los programas de política - no las telenovelas - son el formato de televisión preferido

Si es de los que piensa que los hispanos en Estados Unidos sólo ven televisión en español, está muy equivocado.

En un estudio realizado recientemente, 55 por ciento de los hispanos manifestó mirar televisión en inglés y en español mientras que un porcentaje menor prefiere mirar televisión en un sólo idioma (12 por ciento sólo en inglés y 31 por ciento sólo en español, mientras que 2 por ciento afirma que no mira televisión), independientemente de haber sido criados en Estados Unidos o en el exterior. De hecho, según el sondeo efectuado por Encuesta, Inc. - una empresa líder con sede en Miami, especializada en investigaciones de mercado y encuestas de opinión pública para el mercado hispano en Estados Unidos -, más de la mitad (57 por

ciento) de los hispanos nacidos en el exterior miran televisión en inglés, en tanto que casi tres cuartas partes (73 por ciento) de los nacidos en Estados Unidos miran transmisiones en español.

Otro hallazgo sorprendente indica que las noticias y los programas de política - y no las telenovelas, como podría creerse - son el género televisivo preferido por los hispanos en Estados Unidos.

“Este estudio revela que no es buena idea encasillar a los hispanos en dos grupos totalmente independientes, uno que prefiere consumir medios en español, y otro que prefiere la programación en inglés emitida para el mercado en general, lo que ha sido una estrategia generalizada desde hace tiempo”, dice Lourdes Prado, directora de proyectos de Encuesta, Inc. En vez, sugiere, hay muchas combinaciones posibles. “Por un lado, continúan surgiendo opciones de programas televisivos en inglés que son bien recibidos por hispanos no aculturizados todavía, para los que el español es su idioma dominante. Por otro lado, muchos hispanos nacidos en Estados Unidos, cuyo idioma dominante es el inglés, desean mantener su cultura latina, y una forma en que esto se refleja es en los programas de televisión y en el idioma en que optan mirarlos. Este

fenómeno es algo importante que los profesionales de mercadeo deberían considerar si desean evitar pasarle por alto a una vasta audiencia en lugar de cautivarla”.

Cuando se trata de cambios orientados hacia los hispanos en la programación para el mercado general, entre las personas que miran televisión en inglés, dos tercios de los hispanos (66 por ciento) manifestó que había observado un aumento en la programación televisiva en inglés que se orientaba más a los hispanos. Otro 68 por ciento de ese mismo grupo de televidentes informó que había observado el uso de español o “spanglish”, o la presencia de más actores o personajes hispanos en los programas y la publicidad dirigida a la población en general y no a los hispanos específicamente.

En el estudio de Encuesta, Inc., que forma parte de la serie Americanos Poll, se exploran los hábitos televisivos de los hispanos, incluyendo el tiempo que invierten en ver formatos de programas específicos. En el estudio se recogen también opiniones de los televidentes sobre trece canales en inglés y en español, y se muestran diferentes aspectos del consumo de programación en cada idioma.

Algunos de los hallazgos claves del estudio son:

· Los programas de noticias y de debate político son los formatos más vistos (68 por ciento) por los televidentes hispanos, seguidos por series dramatizadas y telenovelas (43 por ciento). A su vez los programas de juegos y concursos son los menos populares (11 por ciento). Los hispanos dedican, en promedio, la mayor parte de su tiempo televisivo a mirar series de dramas y telenovelas en los dos idiomas: inglés (5.9 horas) y español (7.2 horas).

· Los hispanos nacidos en Estados Unidos son significativamente más propensos que su contraparte, los nacidos en el exterior, a mirar programas sin guión (realities) (28 por ciento vs. 18 por ciento), programas de decoración y remodelación de hogares, cocina, manualidades, viajes (31 por ciento vs. 20 por ciento) y comedias (25 por ciento vs. 16 por ciento).

· En términos de cantidad y variedad, así como también de calidad, solamente la mitad de los hispanos (53 por ciento y 52 por ciento respectivamente) afirma que la programación televisiva en inglés es “excelente” o “buena”. La misma proporción (53 por ciento) calificó la cantidad y variedad de la programación en español como “excelente” o “buena”, pero un porcentaje mayor (62 por ciento) elogió su calidad.

· Univisión lidera la lista en cuanto al porcentaje de hispanos que califica a la programación de un canal como “excelente” o “buena” en una escala de 4 puntos. Entre los hispanos nacidos en Estados Unidos, Univisión empató con ABC, FOX y NBC obteniendo un 63%.

Los hallazgos están basados en entrevistas telefónicas efectuadas por Encuesta, Inc., realizadas entre el 6 y el 13 de abril de 2006, con una muestra nacional representativa de 335 adultos hispanos, en su propia opción de inglés o español. Esta muestra refleja las características de distribución demográfica, grado de aculturación y uso de medios de esta población. El margen de error para toda la muestra es de aproximadamente +/- 5.7%, con un margen de error un poco más alto en los subgrupos.

Encuesta, Inc. patrocina la serie Americanos Poll con el fin de comparar la población hispana en Estados Unidos y la población en general en un variado rango de temas.

Acerca de Encuesta, Inc.

Encuesta, Inc. es una firma líder en investigaciones de mercado y sondeos de opinión para el mercado hispano de los Estados Unidos desde 1989, que provee investigación personalizada y análisis objetivos con el fin de llegar a la comunidad hispana. Especializada en investigación cuantitativa -que incluye el diseño de proyectos, recolección de datos y análisis-, Encuesta, Inc. ofrece asistencia a sus clientes en todas las fases clave del mercadeo. La empresa tiene su sede en Miami, Florida. Para obtener más información, visite la página en Internet www.encuesta.com.

DOBLE PROBLEMA

Si usted tiene un hijo asistiendo a la escuela secundaria de Lawrence este otoño, debe prestar atención a esta importante información sobre los cambios en el itinerario para setiembre.

El Comité Escolar ha aprobado un plan que requiere que la mayoría de los estudiantes estén en sus escritorios a las 7 de la mañana. Pero los estudiantes de noveno grado no tendrán que reportarse a la escuela hasta casi las 10:00 a.m.

Le llaman doble sesión y lo que es realmente es doble problema.

Los maestros de Lawrence creen que este plan es perjudicial para los estudiantes y malo para las familias. Como educadores, sabemos que los jóvenes no pueden aprender tan temprano en la mañana. Estudio tras estudio han comprobado que no pueden.

Nosotros no solo somos maestros, somos padres también. Sabemos que dejar a un varón o hembra de 14 años sin supervisión en la casa por varias horas mientras nos vamos a trabajar es simplemente provocando problemas.

¿Será Lawrence el único sistema escolar en el estado con doble sesión o considerará al fin el Comité Escolar otras opciones que tengan sentido?

Este mensaje fue pagado por el Sindicato de Maestros de Lawrence.

Ciudad de Lawrence

El Departamento de Elecciones de la Ciudad de Lawrence está buscando personas para trabajar en la próxima Primaria Estatal y/o Elección Estatal

Fecha de la Elección: Septiembre 19 y Noviembre 7, 2006.

HORARIO: Turnos flexibles (No menos de 6.75 horas para recibir incentivo \$120.00 todo el día \$60 medio día)

REQUISITOS:

1. Ser residente de Lawrence
2. Ser un votante inscrito
3. Bilingüe preferiblemente

CONTACTOS:
Willian Maloney
City Clerk
(978) 794-5803

Rafael Tejeda.
Coordinador Bilingüe de Elección
(978) 794-1336

ENTRENAMIENTO OBLIGATORIO AL MENOS UNA SESION:

12 de Septiembre 2006 Horarios: 6:00 PM
13 de Septiembre 2006 Horarios: 10:00 AM y 2:00 PM
14 de Septiembre 2006 Horarios: 10:00 AM y 2:00 PM

¡POR FAVOR, AYUDE A SU COMUNIDAD!

TRAVELING CAFÉ SERIES

By Alberto Surís

Every second Thursday of the month, The Lawrence Cultural Alliance will present similar shows to the one held on July 13, 2006 at Appleton Way, by City Hall in downtown Lawrence.

Come and enjoy art, poetry, food, music, dance and much more. Next presentations will be August 10 and September 14, 2006, from 4:00 to 8:00 PM. If rain, The Charrette, 60 Island Street.

Sovereign Bank Foundation, Monarch on the Merrimack, City of Lawrence and Lawrence Cultural Center, are sponsors of the events.

Lawrence Heritage State Park, Lawrence History Center, Lawrence Public Library, Cambridge College, Lawrence Regional Center, Frost Foundation, Bali's Restaurant and All Things Sicilian, are partners.

Arah Schuur, from Monarch on the Merrimack, uno de los patrocinadores del evento, Chet Sidell, Presidente de Lawrence Cultural Alliance e Hilda Ramírez, Consultora de LCA.

Arah Schuur, from Monarch on the Merrimack, one of the event sponsor, Chet Sidell, President, Lawrence Cultural Alliance and Hilda Ramirez, LCA Consultant.

El Café Viajero

Por Alberto Surís

Cada segundo jueves del mes, la Alianza Cultural de Lawrence presentará similares espectáculos como éste, llevado a cabo el 13 de julio, 2006 en Appleton Way, al lado del ayuntamiento en el centro de Lawrence.

Venga y disfrute el arte, poesía, comida, música, baile y mucho más. Las próximas presentaciones serán en agosto 10 y septiembre 14, 2006, de 4:00 a 8:00 PM. Si llueve, en Charrette, 60 de la Calle Island.

Sovereign Bank Foundation, Monarch on the Merrimack, City of Lawrence and Lawrence Cultural Center, son patrocinadores del evento.

Lawrence Heritage State Park, Lawrence History Center, Lawrence Public Library, Cambridge College, Lawrence Regional Center, Frost Foundation, Bali's Restaurant and All Things Sicilian, son socios.



Víctor Pérez y Burju Hurlturk de Rhythm & Movement Dance Center, localizado en el 101 de la calle Amesbury.

Víctor Pérez and Burju Hurlturk from Rhythm & Movement Dance Center, located at 101 Amesbury Street.



José Angel Osorio, "Javier", dando instrucciones a Jesseel Alcántara.

José Angel Osorio, "Javier", giving instructions to Jesseel Alcántara.



La narradora de cuentos, bibliotecaria e instructora de Taiji, Meg Holmes entretiene a su pequeña audiencia. A la izquierda, Hilda Ramírez, nueva organizadora de eventos contratada por Lawrence Cultural Alliance.

Storyteller, Librarian, and Taiji Instructor, Meg Holmes, entertaining her small audience. At left, Hilda Ramirez, a new consultant hired by the Lawrence Cultural Alliance and organizer of the event.

Atención a todos los residentes de Lawrence

Aviso Importante con Respecto a la Colecta de Desperdicios Sólidos y Reciclaje.

Para poder servirle mejor, a partir del 1ro de agosto, 2006, Allied Waste Services, antiguamente conocida como BFI comenzará a recoger su basura y reciclaje los martes. Cada martes, la Ciudad de Lawrence complete será recogida en el mismo día.

Favor de tener todos los materiales en la acera antes de las 7:00 a.m.

En caso de tener un día feriado, el servicio será atrasado por un día y la basura y el reciclaje entonces serán recogidos el miércoles.

Los servicios para ambos efectos eléctricos y CRTs (computadoras, radios y televisors) continuarán por cita poniéndose en contacto con Allied Waste Services al 1-800-442-9006 o llamando a la oficina del director del Departamento de Obras Públicas de Lawrence, al (978) 794-5761 ó al (978) 794-5765. El itinerario de la recogida de desperdicios del patio no tendrá cambios.

Si tiene preguntas sobre los cambios en este servicio, favor de llamar al director del Departamento de Obras Públicas al (978) 794-5761 ó al (978) 794-5765.

Gracias por su cooperación con este cambio.

SUCCESSFUL MIXER AT JACKSON'S RESTAURANT

By Alberto Surís

Last Tuesday, July 11, the Merrimack Valley Chamber of Commerce held a mixer at the popular eatery Jackson's Restaurant, located on Rte. 110, in Methuen, where more than a 100 members enjoyed the good food and specially the river view from the deck.

Exitoso Mixer en Jackson's Restaurant

Por Alberto Surís

El pasado martes, 11 de julio, la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, llevó a cabo una reunión de miembros en el conocido Restaurante Jackson de Methuen, donde más de 100 de ellos asistieron y disfrutaron de su deliciosa comida y muy especialmente las vistas del río desde su terraza.



Ron Beraha and Diane Hoyle-Moran in a friendly chat.

Raymond C. Wrobel, knows everybody in this group, made of Stanley Sidman, John J. Prezzano, Karen Bergeron and Brigid Carroll.



MVCC Vice President Wil Carpenter with Pam Hughes, Renaissance Mortgage Corporation sharing a laugh.



Richard Dewhirst, Denise Murray and Gertrude Gimby, enjoying a break during the mixer.



Debbie Miller and Katie McKain from Holiday Inn going over a MVCC schedule of events with Joseph Bevilacqua.



Michael Vozzella, from Discovery, Full Integrated Marketing, going over some graphics with MVCC President/CEO Joseph Bevilacqua and MVCC Vice President Wil Carpenter.

Javier Osorio: Su Obra

FOTOS POR/PHOTOS BY ALBERTO SURIS



"Areito", Historia de los Indios Tainos.
"Areito", History of the Taino Indians.



"Maternidad". El recién nacido deja un vacío en la madre. "Me falta un pedazo de mí", le dice su madre a Javier al estar tan separados.

"Maternity". The newborn leaves emptiness in his mother. "A piece of me is missing," said his mother to Javier, after being away long.



"Mariposa Colombiana", un homenaje a la mujer colombiana.

"Colombian Butterfly", a tribute to Colombian women.



"Caballo", pieza de ajedrez, primera obra de Javier en Estados Unidos, en el 2001.

"Horse", chess piece, Javier's first work in the United States in 2001.



Javier y su interpretación de "La Vida".

Javier interpretation of "Life".



En su mayoría, Javier pinta sobre materiales de construcción, algunas veces desechados. En este caso pintó a lápiz utilizando unos "moldes" de los utilizados para verter concreto.

Most of the time, Javier uses construction materials for his paintings. For this one he used pencil on a concrete cast.



STATE REPRESENTATIVE, 16TH DISTRICT, MIDDLESEX COUNTY

Matthew Prah announces bid for election

Citing "A need for change in Massachusetts government" and fearing that "many of our freedoms are under fire," Matthew Prah has made his official bid for election as the state representative of the 16th Middlesex District. Prah filed his nomination papers with the Secretary of State's office earlier this week.

"I am more convinced than ever that Massachusetts needs a voice for freedom and common-sense conservatism in our Statehouse," said Prah. "In the last few months, I have met individuals, families, and small business owners in the district who are concerned that the Massachusetts' legislature is losing touch with the communities. I plan on fighting to help right the course by reigning in government spending and keeping money in our local communities where it belongs."

Prah first came to Massachusetts in 1998 as an undergraduate student in Quincy at Eastern Nazarene College. He graduated with a bachelor's degree in clinical psychology and a minor in sociology. He later went on to earn a Master's degree in psychology, with a specialization in

addictions.

Prah works in the mental health field, providing services to state-involved individuals, typically serviced by the Department of Mental Retardation and the Department of Mental Health. His wife, Kara, is a social worker for the Department of Social Services.

Prah has never run for public office before, but has worked on the re-election campaign of state senator Colin Bonini of Dover, Delaware on three occasions.

Both are members of the Lowell First Church of the Nazarene. Prah highlighted his agenda for the future: Fighting for the 5.0-percent tax rollback; Increasing local aid; Making housing more affordable; Forcing honesty in government; and helping re-establish business ties in Massachusetts.

"My bottom line is simple: Individuals and families are more important than government. I want to help send a message to Beacon Hill reminding them that tax dollars are the people's money and that government exists to serve the people, not the other way around. It would seem that many legislatures have forgotten this basic



Matthew Prah

principle of government," said Prah.

Prah also cited his campaign theme of "Principles over Politics." "Many of today's elected officials are more worried about their political capital, than serving their communities. They are overly willing to sideline their beliefs and set sail in whatever direction the wind is blowing. Therefore, I am dedicated to correct politics rather than political correctness, and I refuse to be a part of the 'go along to get along' crowd on Beacon Hill."

"I am incredibly grateful for the many people who have encouraged me to seek election, and I am excited about what we can accomplish together."

LANTIGUA BILL WOULD PROHIBIT UNWANTED CELL PHONE CONTRACTS

State Representative William Lantigua (D-Lawrence) today filed legislation that would make it illegal for cellular phone service providers to force customers to sign a new contract when they replace a lost or outmoded phone.

"I believe in paying a fair price for fair service, but making people sign a new contract whenever they want to replace an old phone is ridiculous," Lantigua said. "Cell phone companies have been taking advantage of the public for years. It's time to put an end to this cynical, unfair business practice."

Currently, some wireless providers require customers to sign a new service contract – for lengths of up to two years – if they need to replace a lost phone or seek to upgrade an old one. Lantigua's bill would authorize the provider to initiate a new contract in these cases only at the customer's request.

Lantigua said that more than 20 of his House colleagues had agreed to co-sponsor the bill during the past week.

"Judging by the response, this bill has a broad base of support in the legislature," Lantigua said. "I truly hope we can use this momentum to restore consumers' rights."

Gosselin proposes Taxi Stands



This is one of the projected places, Plaza 114 North side, alongside Winthrop Ave.

By Alberto Surís

District F Councilor Marie Gosselin and Police Sergeant Melix Bonilla met at Rt. 114 Plaza parking lot, in Lawrence, to discuss the creation of Taxi Stands for the area. Gosselin said that she was responding to constituents who had mentioned to her how difficult it is sometimes getting a taxi in that area.

The informal meeting took place on Monday, July 10 at 10:00 AM in front of the Massachusetts Registry of Motor Vehicles, where they could see taxi cabs driving by, picking up and dropping off passengers at the many adjacent establishments.

They also noticed that sometimes, empty cabs pulled up by the curb, on the fire lane and remained idling while waiting for passengers. "This is a busy area and

I believe it will be good for both, the passengers and the taxi drivers to have a taxi stand where they can wait for passengers", said Gosselin.

Sergeant Bonilla agrees with Councilor Gosselin, and added that he has talked with all the taxi companies and they all like the idea. "Not only here at the Plaza", said Bonilla, "but by the Cinemas, and also on busy places like 350 Essex Street", said Bonilla who admitted that in order to create taxi stands at the first two places they will need the owners' permission and approval of the city councilors for the one at Essex Street.

For any matter related to transportation in the City of Lawrence, you may call Police Sergeant Melix Bonilla. 978-794-5900 x 529.

DOUBLE TROUBLE

If you have a child attending Lawrence High School this fall, you need to pay attention to this important information about changes to their schedule this September.

The school committee has approved a plan that requires most students to be at their desks by 7 a.m. But freshman students will not have to report to school until almost 10 a.m.

It's called double sessions and it's double trouble.

Lawrence teachers believe that this plan is bad for students and bad for families. As educators, we know that teenagers just can't learn so early in the morning. Study after study proves they can't.

We're not only teachers, we're parents too. We know that leaving a 14-year-old girl or boy at home unsupervised for several hours while we go off to work is just asking for trouble.

Will Lawrence be the only school system in the state with double sessions, or will the elected school committee finally consider other options that make sense?

This message is paid for by the Lawrence Teachers Union.

AN OPINION PIECE

Our sick City Hall

By Dalia Díaz

Through the years, we have been reporting on Lawrence City Hall wrongdoings only coming up with one conclusion: it's OK to be sleazy and corrupt to work there. Of course, that doesn't cast a good image on the decent, responsible and hard-working employees but the fact remains that they have no rules, no employee evaluations and no punishment when it is deserved.

One case in the news, recently reported in the Eagle-Tribune is that of Alphonse Leo and Mike Sweeney, were arrested for stealing newspapers from two boxes one belonging to the Eagle-Tribune, the other

to a Boston newspaper.

Mr. Leo was being watched by police and he was caught placing the money in the newspaper container but, instead of taking only one, he would take six to share with his coworkers at the Department of Public Works Yard. By Mr. Leo's own admission to the police upon being arrested, he had been doing this for over one year.

The matter was sort of "swept under the rug" by the courts since they were allowed to pay \$250 in court costs only but, at least, the Eagle-Tribune made it public. We can all imagine how often things like

The biggest problem is that the fox is watching the chicken coup. There is no supervision at the City Yard and for that matter, neither at DPW.

named his friend, Joseph Viel, an outsider, as supervisor at the City Yard.

Mr. Viel, like the mayor, is a very nice guy and he has the people skills that Mr. Merrill lacks. The problem is that by being too nice, there is no discipline left at the City Yard. According to some employees, "People come in and out as they please," "It's no longer fun working there," and "the place is like a zoo."

And, I cannot write about misdeeds at City Hall without mentioning Andrea Traficanti. People may not know that Alphonse Leo is her uncle which shows you that cheating and fraud runs in the family. She has been cheating the city for years by misusing her work hours and her cellular telephone but we cannot blame her. We should fault the people who cover up for her such as the mayor, the Council President Patrick Blanchette (who wants to be mayor), and now the interim comptroller.

A few days ago she held a birthday party for DPW Director Frank McCann in their Haverhill home and half of the City Council members were in attendance. First of all, it may constitute a quorum; second, these are the same people who will be discussing DPW's budget and they should not be socializing with department heads.

Andrea's abuse of her cell telephone has been bothering me for years and it falls on deaf ears. Her telephone bill consists of 16 pages because she spends over 3,000 minutes each month, but she submits only the cover page with the total amount to pay which is inappropriate. When a bill is submitted for payment, it must be complete with all its pages included but the comptroller allows this to happen. I know this because I have requested copies of her telephone bills several times under the Freedom of Information Act. Maybe she gave her a fragrant candle, too.

This is the behavior that gets rewarded at City Hall. There are many rumors around City Hall about something that is in the works to give Andrea a bigger and better job where she will have the chance to take even more from the taxpayers. Since Rumbo does not work with rumors, (and Mayor Michael Sullivan and his Chief of Staff Myles Burke do not return my calls to clarify it) they will be properly reported as we get confirmation of the details.

this go unreported.

But, this is not the first time Alphonse Leo has been discovered (and swept under the rug). On September 22, 2003, Rumbo published an article "Lawrence - Irregularities at DPW" by Alberto Surís in which he described a stakeout performed at the City Yard on Auburn St. He meticulously explained the traffic in and out of that place until he saw Mr. Leo placing some boxes from the city's pickup truck into his own car's trunk before entering the yard. A few minutes later, two supervisors came out with him, opened the trunk and retrieved the boxes found there. We later found out they were trash bags he was stealing. Although Chief John Romero was notified, nothing ever happened as a result of the theft.

The biggest problem is that the fox is watching the chicken coup. There is no supervision at the City Yard and for that matter, neither at DPW. For years we have been hearing that some employees bring their own tools to work because the city equipment gets stolen. We have reported many times that tools and equipment are taken home for personal chores and often they do not make it back.

In that same September 22, 2003 edition I reported in "Lawrence - Abuses at City Hall," how Acting Supervisor Kevin Merrill continuously borrows city equipment such as wood chipper, ladder, lawn mowers, etc. It was due to that article that he was forced to return the wood chipper he took to a lot he owns in Maine since August 25 of that year. Mr. Merrill was the fox in this chicken coup.

Perhaps that article was responsible for his not getting promoted to the position of supervisor because after more than four years in "acting" capacity, Mayor Sullivan

Crossover WCCM 1490AM
Hosted by: Richard Aybar & Dalia Diaz

News Interviews
Commentaries on Local Issues

LISTEN ONLINE: WWW.1490WCCM.COM
GIVE US A CALL: 978.687.8005

THIS FRIDAY
12PM - 1PM

LEFT TO RIGHT: RICHARD AYBAR, BRUCE ARNOLD, & DALIA DIAZ

City of Lawrence

The Election Division of the City of Lawrence is looking for individuals that qualify to work as Election Poll Workers during the State Primary and State Election.

Date of the Elections: September 19 and November 7, 2006

Hours: Flexible Shifts (No less than 6.75 hours to receive pay \$120.00 full day, \$60.00 half day)

Qualifications:

1. Be a resident of Lawrence
2. Be a registered voter
3. Bilingual preferred

Contacts:

William Maloney City Clerk (978) 794-5803	Rafael R. Tejada. Bilingual Election Coordinator (978) 794-1336
---	---

TRAINING: ONE SESSION MANDATORY

September 12, 2006	Time: 6:00 PM
September 13, 2006	Time: 10:00 AM and 2:00 PM
September 14, 2006	Time: 10:00 AM and 2:00 PM

PLEASE HELP YOUR COMMUNITY!

Windsor Green at Andover

Andover, Massachusetts

Is currently accepting applications for placement on its waiting lists for 40 units of affordable housing currently under construction. Anticipated occupancy is scheduled for July through September, 2006 for the following unit sizes:

40 units will be rented to households at 80% or below current area median income limits (AMI) for: 40 - 2BR units

In order to qualify, gross annual household income cannot exceed the following income limits per household size:

HOUSEHOLD SIZE	ONE PERSON	TWO PERSON	THREE PERSON	FOUR PERSON	FIVE PERSON	SIX PERSON	SEVEN PERSON	EIGHT PERSON
LOW INCOME (80% OF AMI)	41,700	47,700	53,650	59,600	64,350	69,150	73,900	78,650

2-BR Rents - \$1,301
HEAT AND HW IS INCLUDED IN RENT

Housing applications may be obtained at:
Windsor Green at Andover Management Office
311 Lowell Street Andover, MA 01810 Or by telephone at (978) 623-8155
Applications will be accepted by mail or can be hand delivered to the above address beginning July 1st, 2006

ANDOVER GREEN IS AN EQUAL HOUSING OPPORTUNITY PROVIDER



Groundwork Lawrence takes over management of 11 year old Lawrence Farmers' Market

Amid the growing popularity of farmers markets throughout the country, the Lawrence Downtown Farmers Market is alive and growing after over a decade of service. This season's market starts on Wednesday July 19th and will continue on Wednesdays through October 25th from 8:30am to 3:30pm on Appleton Way, located next to Lawrence City Hall.

As the market enters its 12th season, Groundwork Lawrence, a local non-profit, is undertaking the *new endeavor* of managing the market. Groundwork Lawrence's new Project Manager Rose Gonzalez has been actively recruiting new food and craft vendors, as well as musicians, to expand the selection and activity at the Lawrence Downtown Farmers Market. This year the market has several new merchants, including Smolak Farms of North Andover, a Peruvian craft vendor, and local crafts by artisan Gail of Dube Lock Company in Lawrence. "Electro Mambo" band Mondo Sweetie from Boston, local poet Mark Schorr, and jazz trumpet player Pete Shungu from Somerville are all scheduled to perform on market days between 12 noon and 2:00pm. The UMass Extension Nutrition Program will continue providing fresh food recipes and nutritional information to customers on market days.

The market's longevity has created a destination that brings numerous pedestrians into Lawrence's downtown area during the summer months. According to Gonzalez, the market's success is due in no small part to the commitment of farms here in the Merrimack Valley. "Of course, if it wasn't for the dedication of existing farms like Brox, Riverdale and Boston Hill, Lawrence wouldn't be enjoying an outdoor

market in its 12th year," said Gonzalez. When asked by a local businessman why shop at the farmers market, Rose replied without hesitation: "There is no comparison to the quality and taste of locally grown produce picked and sold the same day. And, our vendors' prices are competitive with what you'd find in a supermarket."

As new market manager, Groundwork is actively promoting the Lawrence Downtown Farmers Market to ensure its

continued growth. Gonzalez has been approaching local businesses and other establishments throughout the city and in neighboring communities about posting market flyers in shop windows. The City of Lawrence DPW is providing support by posting directional signs around the city pointing to the market location. Gonzalez is also scheduled to appear on local talk radio programs to remind listeners about opening day at the Lawrence Farmers Market.

If you are a local business owner interested in posting a farmers market flyer, or if you would like more information about the market in general, please contact Market Manager Rose Gonzalez at 978.974.0770, 978.660.9170 cell or via email at rgonzalez@groundworklawrence.org. Be on the lookout for the yellow farmers' market signs around Lawrence, and be sure to stop by the market's opening day on Wednesday, July 19!

STARTS—JULY 19th
EMPIEZA —JULIO 19th

FARMERS MARKET EL MERCADO

WEDNESDAYS
JULY—OCTOBER

LOS MIERCOLES
JULIO-OCTUBRE



APPLETON WAY
(next to City Hall)
8:30—3:30 PM

*Fresh local produce, baked goods,
crafts and entertainment from 12-2.*

*Frutas y vegetales locales frescos, panadería y
pastelería, manualidades y entretenimiento de 12 a 2.*

We accept - Aceptamos EBT & WIC.



Andover/North Andover YMCA saddles up for 11th Annual Dallas Night Celebration

Save the date for the 11th Annual Dallas Night Bar-B-Que held on the grounds of the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, on Thursday, July 20, 5:30 p.m. Seating times: 5:45 p.m.; 6:15 p.m.; 6:45 p.m.; and 7:15 p.m.

This year's events include: Cowboy and cowgirl parade, Pony rides, Western line dancing, Games & activities for the whole family, Dunk tank, World's largest balloon tossing competition, and the grill will be fired up...!

Tickets can be purchased in advance at the Member Services Desk for \$8.00 or \$10.00 on the night of the Bar-B-Que. This event is open to the community, both YMCA members and non-members. For further information, contact the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541.

Mr. B's Sports Memories

Remembering when...

By Frank Benjamin



Can you remember when there were four city run swimming pools? The Allicon, Kennedy, Vaudriel and the Mullaney. The late Charlie Rappaport was the supervisor.

How can you tell when sour cream has gone bad?

Remember when the Lawrence Police Department drove around in Hudsons for cruisers?

If you ever had a "dusty road" sundae it was probably at Morrissey's drug store at Salem and So Broadway.

Have you noticed that younger people don't call them "drug stores" because there is a whole different meaning now?

Our generation also has found out that the word "gay" has a whole new meaning now. In fact there were movies in which the word "gay" was in the title and had a totally different meaning. Does anyone remember "The Gay Caballero starring none other than Francis Albert Sinatra a colossal stinker in his career?"

How about the Veterans Memorial Stadium? Have you ever been there at a football game that had standing room only? When people had to park at the now disappeared turnstile parking lot and as many as 12 to 13 thousand people filled the place.

The Yankee Doodle was across the street where Dunkins and the muffler shop stand today. How many people would sneak across the street at half-time to sneak in a libation or ten, some never came back for the second half.

McGovern's and Bunny's were great sandwich and teenage meeting places and the Den was just up the road. You could catch Billy Bateman's now wife Barbie Miskell then waitressing at the Den.

Do you remember the Cooper Rams baseball team and a young fireballing pitcher who pitched for the Lawrence high school team and lost his life in a construction accident? His name was Dick Kowalski.

Do you remember Grogan's Field in North Andover and did you ever play a baseball or football game there? Do you remember such great athletes that strutted their stuff at that field like Doug Alexander, Buddy Cyr, Robin Munroe now retired from the Mass State Police and toiling now as

the head of the LHA drug intervention program? He and Gil Frechette now a Lawrence City Councilman put in many hard working years as partners for the State Police. I think Gil retired as a Major. Jimmy Jajuga Sr. was also part of that State Police team. Normie Heinze also stared at the North Andover Park and his son starred as a Boston Bruin and another son is still a hockey coach at Merrimack College. Speaking of which, do you remember when that college played all their hoop games in a Quonset Hut just off campus? You get points if you know what a Quonset Hut is.

Do you remember when there were milkmen who delivered "bottles" of milk right to your door? I did say bottles, quarts; cream came in half-pint bottles.

Can you remember the Eastern Mass bus company that had a terminal on Essex St. called the Transfer Station where one would wait for a bus to take you to almost any part of the city and most people used the busses as their mode of transportation? In snowstorms the bus company had their own plows and they were the huge Walters plows that would plow the bus routes that took a burden of the City.

Do you recall Billy Gosselin a retired Central Catholic Hall of Famer and Methuen High School athletic director playing for the Arizona Sun Devils football team? Bill and his family live in Salem these days. Walter "Skeets" Scanlon still lives in Methuen and was the baseball coach for the Rangers for many fine seasons while he attended school in Tempe, as well and we can't forget Bobby "Lefty" Lefebre who studied and played at that school. Lefty and Skeets are also Hall of Famers at their respective high schools. Lefty was also a successful baseball coach at Lawrence High. Both were major league scouts for a while. Skeets could probably still hit a line drive today and still has some great one-liners to this day.

Remember when Cadillacs had fins? How about a Studebaker or an Edsel or a Buick with Dynaflo.

How about Tydol gas?

Remember when it was Punched High School in Andover and great players like Teddy Boudreau, all the Deyermonds, one of them Cal, is a Captain on the Lawrence Police Department, a field in Andover bears the family name these days and Charlie "Fish" Dwyer his name ranks with the best of the "Golden Warriors" that ever donned the colors. All Andoverites that participated

Letters to the Editor

READER ENJOYED STADIUM ARTICLE

Hi, Frank:

Great article on Lawrence Stadium!

I went to both grammar and high school (65) with Greg Kent. We lost Greg in the Vietnam conflict not the Korean. He is honored on the "virtual wall" memorial.

Greg left a lot of friends and I'm proud to be one of them. Thanks for keeping Lawrence's history alive.

Best
Gary Hamilton

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street,
Lawrence MA 01843

E-mail: rumbo@rumbonews.com

Letters should have no more than 300 words. Please include a telephone number or electronic address to confirm who is sending it.

in sports remember "The Baron" Connors whose boys all played for Andover when they played at the old park called the "Playstead" in those days.

Remember when the Cedar Crest was called "Larry's"? Some people still call it by that name, so if an old timer tells you he'll meet you at Larry's you'll know where he means.

Do you remember running boards?

How about "Hoodsies" with a mixture of vanilla and chocolate ice cream inside a little cup and a bonus lid that had the pictures of the movie stars of the day that we all collected? I'm told of a local man who has a great collection of them and has sold some on the eBay.

Have any of you ever had a college ice? Can you tell me the difference between one of those and a sundae?

Frank Baggett a former player at LHS

and son of the then fire chief along with another former LHS student Anthony Loicano auditioned and appeared on the popular Ted Mack's Amateur Hour a top rated show of the day that featured our "Mill City" Lawrence, MA. Baggett was a juggler and Tony play the saxophone. A lot of the city that were fortunate enough to own a TV watched our boys perform. Imagine watching a round screen 16 inch black and white screen.

Remember Curran and Joyce Sodas and their big seller "Orange Phosphate." The only water most of us knew was from the kitchen faucet although there was a spring water truck that came through the neighborhood streets those days and he housed his truck in an alley off Durham Street.

They call them barbeques today and we called them weenie roasts, remember?

Glennie's in No. Andover would deliver milk to the house and have a well used ice cream stand in the summer. Hoods had a milk delivery plant on Market Street.

The Belgium Clubs on Salem and Springfield streets along with the now defunct Ward 6 Club gave the people many a watering hole to visit. The Mason St. and Arlington Club ran very successful bean suppers and family outings in their heydays.

Many clubs sponsored bus trips to see the Sox or the Boston Braves play and later some went to the then BOSTON Patriots play.

In the early days when Billy Sullivan owned the Patriots they practiced at Phillips Academy and even played a couple of exhibition games at Lowell's Cawley Stadium one of the only fields around with lights Newburyport the other. In those first night game a white football was used.

Remember waiting till the National Anthem was being played and the cops were saluting the flag and standing at strict attention and then sneaking into the high school game?

Remember the Little Three Trophy awarded to the winner of the Andover, Methuen and No. Andover rivalries?

Here's hoping this little trip into the past has given you a smile or two and allowed you to travel with me into yesteryear.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is seeking fun-loving, dependable people to play and develop relationships with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts. A commitment of one 2-hour shift per week is required for at least 6 months. Our next training will be held on Tuesday, August 1st and Wednesday, August 2nd from 6 to 9 pm. For more information about the program, or to register for a training, please visit www.horizonsforhomelesschildren.org or call 978-557-2182.



Cedar Crest Restaurant

187 BROADWAY LAWRENCE, MA
TEL. (978) 685-5722

**ITALIAN & AMERICAN FOOD
TAKE OUT SERVICE
COCTAIL LOUNGE**

BREAKFAST | LUNCH | DINNER

THE BEST FOOD
IN LAWRENCE
FOR OVER
SEVENTY YEARS

**NOW ALSO SERVING
INTERNATIONAL
CUISINE**

ACTIVITIES AT THE HAVERHILL SENIOR CENTER

For any of the following activities, unless noted differently, please call Kathy Bresnahan or Rita LaBella at the Council on Aging at (978) 374-2390.

FREE CELL PHONES

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

PEABODY ESSEX MUSEUM

COA is planning a day trip to Salem, MA, to the Peabody Essex Museum on Wednesday, July 26. The group will visit the Yin Yu Tang China House and participate in a guided tour of the Museum and their landmark exhibit "Painting Summer in New England."

This special exhibit features more than 100 paintings by some of America's most cherished artists including Winslow Homer, Childe Hassam, John Henry Twachtman, John Singer Sargent, Stuart Davis, Edward Hopper, Norman Rockwell, Andrew Wyeth and others. These outstanding artists have captured the essence of summertime in New England.

Tickets are \$34.00 per person and include transportation, admission to the museum, and a guided tour. Lunch will be dutch treat. The bus will leave from West Gate at 9:30 a.m.

Contact Kathy or Rita at the COA 978-374-2390 to register for this program or obtain details.

YOGA

Haverhill COA is offering Gentle-Wellness Yoga Classes. Restore and rejuvenate your mind, body and spirit. Participants will learn and practice gentle stretches and physical postures, breathing practices and relaxation techniques. Classes will be held at the Citizen Center, 10 Welcome St., on Tuesdays at 1:00. Cost is \$5.00 per class. Please call Kathy or Rita at 978-374-2390 to sign up for Yoga.

EXERCISE CLASS

Haverhill Council on Aging offers a new exercise class for active seniors. Classes will focus on exercise, strength training, toning and cardiovascular training. Classes are free of charge and held every Monday from 8:30 a.m. to 9:30 a.m. These classes are sponsored by the George C. Wadleigh Foundation and facilitated by HomeCare, Inc.

TATTERSALL FARM

Haverhill Cultural Council and Tattersall Farm Charitable Trust will present an Inaugural Summer Concert at the landmark Tattersall Farm on Saturday, July 22, at 5:00 p.m. on the grounds at Tattersall Farm, 542 North Broadway. Essex Chamber Music Players will be featured, and the program will include works by Sergei Prokofiev, Dan Kennedy, Ludwig Beethoven and Carl Czerny. Rain date will be Sunday, July 23, at 5:00 p.m., if raining Sunday, Haverhill City Hall. This is a free concert, however, donations of \$5.00 will be most welcome. Proceeds will go toward improvements to the Tattersall property for public benefit. Please bring lawn chairs. Refreshments will be available.

LOWELL SPINNERS

The Recreation Department and Council on Aging has 75 tickets to the Lowell Spinners game on Monday, August 7, at 7:00 p.m. What a wonderful opportunity for Haverhill senior citizens to spend quality time enjoying wholesome

entertainment with their grandchildren and in some cases even great-grandchildren! Tickets to the game are \$2.00 each. Grandparents will receive a complimentary hot dog and soda from the Lowell Spinners. Transportation is not included.

FOSTER'S DOWNEAST

Haverhill COA and Bethany Community Services are planning a trip to Foster's Downeast Clambake, Wednesday, August 9, 2006. The clambake includes New England Clam Chowder, Mussels and/or Clams, succulent Maine Lobster, Corn on the Cob, Roasted Red Bliss Potatoes and Onions, Rolls/butter, hot drawn butter, blueberry Crumb Cake (chicken or vegetarian substitutes available)

Cost of this trip is \$38.00 per person including transportation. Bus will leave Westgate at 10:00, lunch starts at 11:30 a.m.

Contact Kathy Bresnahan or Rita LaBella at Haverhill COA 978-374-2390 or Darlene Sutton at Bethany 978-374-2165 for reservations.

BABY BOOMERS BASH

Haverhill Recreation Department and COA are planning a Baby Boomer Bash at DiBurro's Ward Hill on Saturday, August 19, at 8:00 p.m. Entertainment will be provided by A Good Time DJ's Paul Eason. A cash bar as well as hot and cold hors d'oeuvres will be provided. Tickets are \$20.00 per person for this great event.

RED SOX GAME IN WASHINGTON

COA is hosting a trip to a Red Sox Game at Baltimore's Camden Yards from September 14 to 16!! It is impossible to see a game in Boston, so join us for this fun-filled trip which features sightseeing in Washington D. C. and Camden Yards for Red Sox - Orioles game. Washington D. C. sights will feature the World War II and FDR Memorials at the Capital Mall as well as the Air and Space Museum, where Lindbergh's "Spirit of Saint Louis" and other aeronautical attractions are housed. Bus will leave West Gate at 6:30 a.m. on Thursday, September 14. Cost of this fabulous trip is \$239 per person double occupancy, \$235 triple occupancy, \$329 single occupancy. Children 17 and under are \$199 per child with two adults (max 2 children).

RED SOX IN TORONTO

Red Sox Game in Toronto from September 22 to 24!! It is impossible to see a game in Boston, so join us for this fun-filled trip which features sightseeing at Niagara Falls and the Sky Dome Baseball Dome Red Sox - Blue Jays game. Bus will leave West Gate at 6:30 a.m. on Friday, September 22. Cost of this fabulous trip is \$239 per person double occupancy, \$235 triple occupancy, \$329 single occupancy. Children 17 and under are \$199 per child with two adults (max 2 children).

HAVERHILL NEWS

Balancing the budget in Haverhill

By Mayor James Fiorentini

This year, for the third year in a row, the city budget is balanced without layoffs or cuts in services.

Last week, the city council passed the school department budget with no cuts. (The city council, under our charter, can cut from the Mayor's proposals but not add to them.) Our budget is basically level funded, without cuts or major increases. Not everyone received what they wanted in the budget. The purpose of budget hearings is to listen to the public, find changes and deficiencies in the budget and address them. Many suggestions were made over the time of the hearings, and we will address as many of them as we can at the final budget review next week.

One item we will try to address is funding for the library. Our budget for the public library did not cut any services and did not decrease library hours, although the library did not get all of the increase they requested. Many people have written and asked that we find a way to increase library funding so that they do not have to ask the State for a waiver of state funding requirements.

Libraries are important in a community. Over the past three years, we have increased library funding, and programs like the book delivery program and the literacy program, both cut by prior administrations, have been restored. This week, we approved spending that will fill vacant positions at the library, and increase efficiency by adding automatic check out machines. We are not going to allow our library to lose accreditation.

Adding money to the budget for things like libraries, police and schools, means cutting something somewhere else, and means making hard and sometimes unpopular choices. It means renting city owned land for cell towers, something that

will add \$100,000 a year to the city budget, and which the city council has repeatedly rejected. It means increasing fees in some areas, and it means selling waste water services to people outside of Haverhill, something that will add millions to our budgets. It means charging sports fees, something I have always opposed but we have to live with, and it means cutting health care costs for employees and early retirees and not filling positions that are vacant, charging to drop off leaves at our compost center, and some charges to park downtown (but not the current proposal which is too onerous.) It means bringing in more people downtown even when conditions are not perfect, and bringing in business and revenues to our outlying areas.

Restoring Haverhill to fiscal stability means a common sense of shared sacrifice where not everyone gets everything they want, but, in the long run, we all benefit from a better city.

School Budget

This year, we increased funding for public education by nearly \$2 million and we are now about \$1.3 million above the minimum required by law.

I insisted that a portion of the increased funding be used to save the middle school band program and our summer school program. We all know that academics are the most important part of education—but there also has to be room for music, and the arts. Increased funding also allowed us to keep sports in the high school. Sports are part of a well rounded education.

I also proposed that we make some of our small neighborhood schools profit

SEE **HAVERHILL BUDGET:**
CONT. ON PAGE 23

HAVERHILL EXCHANGE CLUB Exchangite of the Year Award



Haverhill Exchange Club presents the Exchangite of the Year Award to Glenn Strauss of Wakefield (second from right), previous recipients presented the award (l-r) Rocky Cimino (2003 recipient of West Newbury), Rick Barry (2005 recipient of Lowell), Strauss, and Karrie Eaton (2004 recipient of Kingston, NH)

HAVERHILL BUDGET:

CONT. FROM PAGE 22

centers by adding all day kindergarten and before and after school day care centers, both tuition based. This allows those buildings to continue to serve the public and to generate money to run the school system. While the proposal was controversial, in the long run it keeps those buildings in use for the neighborhoods and provides services our young parents need.

Here are some facts about school spending you may not have known: Spending on public education has gone up consistently over the past five years. The city is spending about \$5 million a year more on public education than we spent 4 years ago;

We continue to have sports, band, art and music—the things that a good, well rounded school system should have; Last year we added back the middle school band and summer school back to our system, programs that had been cut a few years ago; Our school population is going down, not up, in part because of a falling birth rate. There are vacant classrooms, part of the reason for some of the superintendent's recommendations to close some small neighborhood schools.

We are fixing schools and reversing decades of neglect in our high school and in some of our other schools. This summer, we will complete the new science labs at the high school, and we will complete a new roof at the John Greenleaf Whittier School. The roof at the Whittier has been leaking since my oldest daughter, now 26 years old, attended.

While we spend less on education than the State average, we consistently spend more per pupil on than some of our neighboring communities including Methuen, Pentucket Regional, and others. Here are our per pupil expenditures as of FY05.

Here are some of the things we were able to accomplish:

Record amounts for public education

My budget includes funding public education is about \$1.3 million above the minimum we are required to pay. (If Medicaid money is not counted we are about \$600,000 above the minimum spending requirements.)

We have come a long way in Haverhill. Only a few years ago, a council majority was opposed to paying more than the minimum amount. This year, a strong council majority supported my request for

increased funding, with only one councilor opposed.

With increased funding we were able to keep music in the middle schools, keep our pioneering mandatory summer school program, keep sports at the high school and keep all of our schools open.

Make no mistake about it, however, we need to do more. State aid to public education is still not up to where it was five year's ago. We have been able to make up some of the difference as a city but we can not do it alone, nor can the other school districts in the area, all of which are struggling and talking about making devastating cuts.

This week, we are talking about a virtual high school program—part of the reason I was a strong supporter of bringing in Dr. Buchanan was to promote ideas such as this.

Money for mosquito control

This year, for the first time in about five years, we have rejoined the mosquito control network to provide our citizens with some protection against EEE, West Nile virus and other mosquito borne illnesses.

Money for Crime Control

We added a crime analyst to the budget—a position formerly paid for by a grant. The crime analyst will help us better allocate police patrols to hot spot areas.

A Fully Accredited Library

Our library has never lost accreditation and hopefully never will. The budget for the library leaves us with a fully accredited library with all services intact.

Money to maintain our ball fields

This budget adds money to the recreation department budget to maintain our recreation areas. I have asked the leaders of some of the sports teams to meet with me next week to see what we can do to help our recreation leagues.

Reversing Decades of Neglect in school buildings

This year, we will be replacing the roof at the Whittier School and our funding for the high school renovation project is slightly under \$1 million this year. I toured the new science labs last week, and when our children return to school, they will have fully renovated state of the art science labs, and a high school that will be fully renovated

in about one more year.

How is all this possible?

Only two years ago, we had three fire stations closed, our library was threatened with closure, and our newspapers were filled with stories that we would go into receivership. How did we go this far? The answer is hard work and team work. We cut insurance costs, and brought in millions of dollars in new growth—stores like BJ's Wholesale Club, Lowes, Starbucks, Magellan Aerospace, Beacon projects, just to name a few.

Increased commercial growth allows for increased services without an override, since new growth is above the proposition 2 and half limit. A city can raise taxes by 2 and half percent PLUS new growth. Growing our tax base is the key to getting out of the Hale debt.

Are we out of the woods? Absolutely not. We are moving forward on the right path, but that path has a long way to go.

MAYOR HEADS TO NEW HAVEN TO STUDY THEIR RENAISSANCE

Mayor James J. Fiorentini visited New Haven Connecticut to study New Havens downtown redevelopment and parking plans. The Mayor brought with him Jeffrey Roth who is assisting the Mayor's office on a summer fellowship from the Kennedy School at Harvard.

The Mayor is visiting various cities this summer to study how they revived their downtowns and to study best practices in other communities. "New Haven has done a wonderful job in revitalizing its core and in implementing a parking plan that was accepted by local merchants. They have brought in new growth, and the New Haven revitalization is worth studying" said Fiorentini.

HAVERHILL HISTORICAL SOCIETY

240 WATER STREET, HAVERHILL, MA 01830

978-374-4626

WWW.HAVERHILLHISTORY.ORG

PAST FINDERS SUMMER CAMP 2006

Weekly June 26- August 11. 9am-4pm daily. Buttonwoods Museum, 240 Water Street Haverhill, MA. 978-374-4626. Call to register or check out our website at www.haverhillhistory.org for themes and forms.

JOIN YOUR FRIENDS AT THE BUTTONWOODS MUSEUM FOR SUMMER CAMP!

Our campers create crafts, play games,

cook and take field trips to area locations. Each week is a new adventure! Camp tuition is \$200 per week; scholarships available. Camp days are 9am-4pm. Children must have updated medical and immunization forms and join the Historical Society for a \$25 Family Camp Membership. Check out our website www.haverhillhistory.org for information about themes and dates.

ESSEX ART CENTER

YOU CAN LEARN HOW TO DRAW, PAINT, SCULPT OR EVEN ACT!

This summer they are offering classes for ages 6 and up! They meet once a week for 7 weeks. That includes adults! The summer is a great time to explore the arts.

We are also offering THEATRE! for ages 7 to 16 and half day, full day, and 4 day camps for ages 4-15.

We hope that you find something interesting to spark your creative side this summer.

Please feel free to call 978.685.2343 with questions about registrations or stop by in person!

For details on what classes and camps we are offering, please log on

www.essexartcenter.com

Would you like to tell them in Spanish?

VISIT OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

To enquire about advertising in Rumbo, Please call Alberto Surís at
(978) 794.5360

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

888-892-8901

<http://www.penchionline.com>

BELLESINI GRADUATION

On June 16, 2006, Blessed Stephen Bellesini O.S.A Academy in Lawrence graduated their second eighth grade class. The graduation ceremony took place at 11:00 am at Cascia Hall on the Merrimack College campus in North Andover.

The keynote speaker, chosen by the graduating class, was Jonathon Shirey, a Georgetown University medical student and former Bellesini volunteer. Mr. Shirey was chosen as the speaker because of the immeasurable impact he had on the graduates through teaching, mentoring, and instilling a lifelong love of learning.

Mr. Shirey's message to the graduates was that "the eyes only see what the mind already knows," and as such he encouraged the students to learn as much as possible in order to see the world as accurately as possible.

This year's graduating class was the first class to attend Bellesini Academy for the entire four years since it opened its doors in 2002. This pioneering class was awarded an unprecedented \$1.2 million in scholarship offers and gained acceptance to some of the area top private secondary schools. These schools included Pingree School, St. John's Preparatory School, Central Catholic High School, and Austin Preparatory School.

With their scholarships, Bellesini students will be able to attend these schools at virtually no cost to their families. This summer, many of the graduates will be attending summer programs in preparation

for their entrance into these private high schools.

As their academic careers progress, Bellesini Academy will continue to monitor and support the graduates, as well as continue to provide a safe, structured environment to which the boys may return for academic study, or to tutor younger students.

Bellesini Academy is a private middle school dedicated to providing a quality scholarship education to boys from limited financial means living in Lawrence. The mission of the school is to provide an academically challenging and highly structured environment that develops the potential for each student to succeed in competitive secondary schools and colleges.

Bellesini operates on a Nativity Model which includes an extended school day and an 11 month academic year. The students receive over 2000 hours of instruction each year that includes eight hours of academic classes, a two hour afternoon enrichment program, and a two hour evening study period each day. Students are also required to attend a five week summer program that continues their English and Math curriculum and also provides sports clinics and enrichment activities.

For more information about the school, or to find out how you can become involved, please contact Julie DiFilippo, Executive Director, at 978-989-0004 or info@bellesiniacademy.org.



STUDENT ACCEPTED TO PINGREE SCHOOL from the left: Vuyelwa Maqubela, Molly Baird, Holly O'Donohue, Euris Gonzalez, Steve Filosa, Mary Dyer, Meg O'Hare, Alex Reichert, Macolm Coates.



Bottom row from left: Jonathan Shirey, Richard Santagati, Chair Board of Trustees, Xavier Restituyo, Jeremias Heredia, Jr., Jhordan Mercedes, Sanchandara Sam, and Julie DiFilippo, Executive Director. Middle row from left: Dally To, Joseph San, Enmanuel Quiroz, Brian Castañeda. Top row from left: Jimmy Hernandez, John Garica, Anthony Taveras, Euris Hernandez.



from the left: Sister Elana Killilea from Seton Asian Center, Joseph San, Sanchandara Sam and Dally To.



STUDENTS ACCEPTED TO AUSTIN PREP from the left: Jimmy Hernandez, Paul Moran, and Jhordan Mercedes.



STUDENTS ACCEPTED TO CENTRAL CATHOLIC from the left: Mr. Roberto German, Home & School Coordinator-Central Catholic HS, Dally To, Brian Castenada, Jeremias Heredia, Ms. Molly Bresnahan, Director of Institutional Advancement- Central Catholic HS and David DeFillippo, principal of Central Catholic HS.



Dr. Skip Shannon, Xavier Restituyo, Joseph San, John Garcia, Enmanuel Quiroz, Sanchandara Sam, John Driscoll, and on the back, Christopher Borgatti.

Frank Lloyd Wright's Zimmerman House Twilight Tours

The Currier offers its popular Twilight Tours of Frank Lloyd Wright's Zimmerman House again this summer. Twilight Tours are special, 1 ½-hour evening tours that include a discount at the Currier Museum Shop. Reservations are required for Twilight Tours, which are scheduled for the following Thursday evenings, beginning at 5:45 p.m.: June 1, 8, 15, 22, 29; July 6, 13, 20, 27; August 3, 10, 17, 24, and 31.

The Zimmerman House, the only Frank Lloyd Wright-designed residence open to the public in New England, is owned by the Currier Museum of Art. After a brief orientation, visitors make the short trip to the Zimmerman House in the Currier's van. Twilight Tours focus on the innovative lighting (particularly dramatic in the evening) and unique qualities of the site.

Frank Lloyd Wright designed the home in Manchester's North End for Dr. Isadore J. and Mrs. Lucille Zimmerman in 1950; four decades later, they gave it to the Currier. Made of Georgia cypress, molded cement and red-glazed brick, the house is topped with a clay tile roof, recently restored to Wright's original specifications. Describing it as a classic

Reservations are required, and may be made by calling the Currier at (603) 669-6144, extension 108 or online by visiting www.currier.org...

"Usonian," Wright also chose textiles for the Zimmerman House and designed modular freestanding and built-in furniture, gardens, and even the mailbox. A ten-year plan to restore the site's landscape is well under way.

Children must be seven or older for Zimmerman House tours. Reservations are required, and may be made by calling the Currier at (603) 669-6144, extension 108 or online by visiting www.currier.org and clicking on the Ticketweb icon. Twilight Tours cost \$17 for adults, \$13 for seniors and students, and \$11 for Currier members. For more information on the Zimmerman House or the Currier Museum of Art, go to www.currier.org.

Health Quarters Opens STD Clinic at Haverhill Health Center

HAVERTHILL—Health Quarters will open a Sexually Transmitted Disease (STD) Clinic at its Haverhill health center at 215 Summer Street, Suite 16 as of July 10, 2006. The STD Clinic will become the only Massachusetts Department of Public Health-funded provider of these services in the Merrimack Valley, replacing services previously offered at Lowell Community Health Center. Health Quarters is a regional non-profit provider of reproductive health care, prevention, and education services for uninsured or underinsured women, men, and teens with additional locations in Beverly, Lawrence, and Reading.

Health Quarters will provide confidential testing and treatment for chlamydia, gonorrhea and other sexually transmitted diseases, as well as HIV/AIDS, to all clients, regardless of their ability to pay.

Services will be offered on an appointment basis on Monday, Wednesday, and Thursday from 8:30 am – 4:30 pm and Tuesday from 11:00 am – 7:00 pm. Designated walk-in hours are

Services will be offered on an appointment basis on Monday, Wednesday, and Thursday from 8:30 am – 4:30 pm and Tuesday from 11:00 am – 7:00 pm.

Tuesday from 4:00 pm – 6:00 pm and Thursday 9:00 am – 11:00 am. Call (978) 521-4444 to make an appointment.

"We are pleased that we were chosen as the recipient of this state grant for STD testing and treatment," said Health Quarters Executive Director Lianne Cook. "By providing this service, we have a great opportunity to increase client access to basic reproductive health services such as medical exams and birth control."

Established in 1971, Health Quarters is a federal-and state-funded provider of gynecological exams; health education; and prevention services such as birth control and emergency contraception, cervical and breast cancer screening, STD testing and treatment, and rapid HIV and pregnancy testing and counseling.

The Morning Wake Up

with Bruce Arnold



and Marc Lemay

Weekdays 6:00 AM - 9:00 AM



Hotline with Ronnie Ford



Monday - Thursday @ Noon

DON'T FORGET FRIDAYS



LISTEN ONLINE: [WWW. 1490WCCM.COM](http://WWW.1490WCCM.COM)

GIVE US A CALL: 978.687.8005

A POINT OF VIEW

“Fico” and his world of cock fighting

By Paul V. Montesino, PhD.
mailboxopen@aol.com



Summers are supposed to be slower times for those of us who write. They are moments when the mind goes on reverse and picks and chooses from old hidden reminiscences

lying down somewhere. This one is no different, so I am going down the proverbial “memory lane.”

I am sure my readers already know that I was raised in another country, another culture. It really does not make any sense to name it, it is not that important today, we can keep it secret, let you imagine it like a conspiracy between you and me; it was a Latino country if you should know. That is all we need for this story; it could be anywhere.

What some of you may or may not be aware of is that I also have a very good memory and am able to bring forth images of my early childhood then draw them unto the canvass of my writings today. That provides me with an opportunity to relive those moments and place them in the context of my own experience then and now. Of course, they are my own moments, instances that are obviously irrelevant to most folks, but truly existing in what we call our past. We writers are also painters, them with brushes and pastels, us with pens and grammar. I paint fiction from reality.

One of those images etched in my memory is the unique world of cock fighting. The other is the name of Fico, short for Federico, a gamecock breeder who spent his every living moment either raising a rooster to be the best fighter it could be or attending to the myriad business details of the trade. Fico was already an old man when I met him: short, thin like an arrow, intense and brisk, piercing eyes that looked at you as though seizing your cock fighting ability. He could be very friendly one moment; sarcastic the next; profane sometimes, all related to his birds; it was all part of the same persona.

Never had I seen a cock breeder who wore long sleeve shirts and tie while performing. But there he was. Cock fighting was his career, his image of respectability. When he walked into the small coliseum-like cockpit, the noisy throngs tasting the blood of the fight, his shoulders straightened up; his height expanded. He walked as though he was wearing four shoes; two on his small feet, another two for support under his armpits to make them wider; one of the trained fighters in his hand. I always wondered.

He had his own “gallería” (cockpit) at home. Imagine you being a boxing trainer and having your own ring behind the house. And there was, of course, a wife and kids nearby always listening to the crows of the large cock livestock walking impatiently back and forth in the cages. I never could figure out how Fico made a living in that profession; not as a child, not as I grew up.

Eventually though I found out. He bred some roosters for very rich and influential people: politicians, businessmen, lazy wealthy characters with a lot of money to burn and nothing to do. They were folks, mostly middle aged men, wife or mistress holding their arms, who had a passion for the cock fighting trade but not for the cackling in their own backyards.

In the United States animal fighting is illegal. In other countries it would be considered illegal not to have it. Bull fighting in Spain, for instance, I suppose the same is true for Mexico is said to be a metaphor of man against beast. The bullfighter represents our best qualities—yes I know what you are thinking—and the bull is our worst animal side. When the matador faces the beast to kill he is really trying to destroy the temptation of his worst instincts and becoming somehow a better person. Don’t tell that to the bull, but that is really what the meaning of the message is all about.

Several years ago, on a trip through Europe I ran into a very unusual sculpture: A bullfighter, his body up in the air, gored by a bull. I liked it; it presented a different point of view. It could have been the favorite logo for my writings. I hesitated to buy it; I was in Lisbon at the time, and decided to wait until we returned on our way out of Europe to pick it up. Unfortunately the exhibit was over by the time we came back and the sponsors of the exhibit could not get me in touch with the artist. Moral of the story: always buy your favorite gored bullfighter sculpture right away. Portugal, by the way, does not allow killing of the bull by the bullfighters. The creature is sacrificed later and given to charity for food. That is more humane I guess, but I am not sure what it does to the original metaphor about our instincts. Perhaps it means to play with our temptations without really doing away with them.

Cock fighting is similar in a way, but here we are dealing with a fight to the death between equals, the survival of the fittest so to speak: Darwin to the fifth power. The metaphor is about the way we behave in warfare, mostly senseless. Rooster’s hairs get a crew cut, looking like military school cadets. Their legs are shaved as well and they get spurs that are lethal in the fight. And the intimate spiritual union, sorry if I use the wrong qualifier here, between animal and owner is total. That is where Fico came into place. The person who paid him to shape his gamecock to the moment of truth expected the best performance, even if that meant risking death. Fico knew that.

The cockpit at the center of the action is a round circus ring where birds are teased to a point of confrontation after which there is no return; as someone has said, “a man has to do what he has to do.” The floor is sawdust good for the chicken to walk and the blood to dip. Wings fly in the air, necks raised in anger, spurs stuck in each others’ bellies. The crowd screams, the bets are placed out loud, sometimes increased in the heat of the moment. And when one of the

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Information Processing Management Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

animals finally dies the multitude is pleased. Time for the next fight; money exchanges hands, cigars get bitten on. And on the way home, all the fans will share inconsequential stories of the bird who won. But, of course, the birds don’t know.

Fico had to awaken the anger and destructive power of the animal to its maximum performance. That is where he got his money most of the time. He could always match any rooster’s name with his employer’s family name. He spent countless hours sharpening the spurs to be more lethal. And, of course, betting for his flock when it won could also bring money home. The dying or winning animal was not simply a bird; it was also a symbol of masculinity for its owner.

No one knew what the disappointed loser would do that night going home to wife or mistress. He may be a dud; not in the right mood perhaps. Hey, men can also have a headache, you know. She will wonder how a two-legged winged animal can compete with her charms so eloquently. And Fico suspected that all along. That is why, in a way, he was also a ladies man. They trusted him to deliver what his clients wanted; or else, a wasted night of love.

I never gave Fico’s practice much thought, or credit. Not until I finished reading Charles Darwin’s *Origin of the Species* and the importance of breeding and domestication anyway. Fico was a natural selector of the best a gamecock could be; he was really an evolutionist. His work improving the survivability of roosters could compete with every pigeon reference portrayed by Charles Darwin in his underpinning work. The qualities that survived in Fico’s birds became part of future generations of fighting roosters that would last forever. You could see in the eyes of the roosters who lived only for the hens an expression much different from those of the warriors who were not into the fun of things. The latter really meant business.

The day I left my country, forever as it turned out, while the plane taxied to the end of the runway to turn and lift its silvery wings into the warm spring day, I noticed a tired peasant in a nearby farm, two oxen in front of him, pulling the plow to break the nasty soil. His eyes were almost shut, the sun hitting his wrinkled face miserably. I also noticed a young rooster running close behind him. He did not seem angry, just hurried. I had no idea where he was heading; probably running away from the increasing noise of the propellers. I thought of Fico then, already dead several years, for a moment. I wondered whether this specimen was one of the descendants of his creatures of war. Cock fighting was no longer popular, people fighting had taken over, but I thought that Charles Darwin would have liked to know about this man who had done some evolution work in his own backyard. Was Fico real or fictitious? Well, all I can say is that he was married to a relative of mine.

And that is my point of view this slow summer day.

ARTISTS AT PLAY: SALTMARSH COLLABORATIVE

EXHIBITION DATES:

June 23 - August 18, 2006

The Main Gallery at Essex Art Center is pleased to present Artists at Play: Saltmarsh Collaborative, Gladys Buchs, Diane Faissler, Judith Imm, Elaine Inero, Nancy Marculewicz, Veronica Morgan, Barbara Muka and Fran Swan-Smith.

Artists at Play: Saltmarsh Collaborative features unique large format abstract drawings in color, created collaboratively by eight women. They began in a studio on a salt marsh as a group of artist friends who wanted to get together to play at experimenting with materials and approaches outside their normal habits. They embarked on an exploration of collaborative drawing. What you see in this show is the concrete record of their experience as they explored new territory and became a tight group of colleagues at play. Always they tried to remember process is the important thing, not product.

For further information about this exhibition or to receive high-resolution digital images for publication, please contact Leslie Costello, leslie@essexartcenter.com or 978-685-2343.

The Main Gallery is located on the first floor of Essex Art Center at 56 Island Street, Lawrence, MA.

Gallery hours: Monday and Thursday 9:00 am - 6:00 pm, Tuesday and Wednesday 9:00 am - 8:30 pm.

VOLUNTEERS NEEDED

Elder Services of the Merrimack Valley is in seeking Volunteers for a number of activities related to helping elders in the Merrimack Valley. Volunteer Drivers are needed to drive elders to medical appointments. Volunteers are also needed to work as companions for elders living alone and who may need help with day-to-day tasks. A mileage reimbursement is available. Orientation, training and ongoing support provided. Call 800-892-0890 X380 for more information and to offer your services.

Elder Services of the Merrimack Valley is a private non-profit agency that provides programs and services that help older people remain at home as long as possible. Over 20,000 elders throughout the 23 cities and towns of the Merrimack Valley annually receive assistance from the programs offered by Elder Services. Offices are centrally located in Lawrence at 360 Merrimack Street. Please call 800-892-0890 for more information on our programs and services, to receive assistance or to volunteer.

CHOOSING ADOPTION

Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is Jackeline

"I'm very social. I like to listen to music."

By Corina Hopkins

Jackie has a great personality and can interact with just about anyone. Born in June 1990 of Latino descent, she is a typical teenage girl in many ways. She enjoys spending time with her friends, shopping, listening to music and keeping up with the latest fashions. With adults, Jackie is respectful and likes when others treat her nicely. She talks about working in a professional setting when she is older and may look to be an office assistant.

Jackie currently lives in a foster home where she generally gets along well. She can sometimes have difficulty with limits such as curfews and would benefit from having a consistent and permanent home. Jackie shares that it is difficult knowing that she is not somewhere permanent and may have to move tomorrow. She tries her best at school and works hard to overcome academic challenges.

An ideal family will be able to support her in completing her work and obtaining the help she needs to be successful. Jackie has no behavior issues at school and is well liked by her peers. Legally free for adoption, Jackie would do well



with a single mother or two-parent family with or without other children. It is important to Jackie that a family supports her in continuing visits with her siblings and some contact with her birth mother.

To learn more about Jackeline, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org

Golfers raise nearly \$30,000 for Merrimack Valley YMCA's 'Reach Out for Youth' program

Golfers enjoyed a beautiful day during the Merrimack Valley YMCA's 13th annual "Reach Out For Youth" golf tournament, held Friday, July 7, at Merrimack Golf Course in Methuen. Nearly \$30,000 was raised. Congratulations to the winning foursome with a score of 51: Jennifer Borislow of Methuen, Steve Deschene of Lowell, Tom Kelley of Methuen, and Mike Lucas of Salem, NH.

The longest drive winner for the men's division (at 310 yards) was Brad Morgan of Chelmsford. The longest drive winner for the women's division (at 265 yards) was Joy Wood of Hooksett, NH.

"Closest to the Pin" (hole #11) winner was Fred LaChaise of Delray Beach, Florida, (at 11'6") and the putting green contest winner was Joe Lane of Methuen.



Yes, this is at the Merrimack Golf Course in Methuen! Pictured (left to right) are golfers: Merrimack Valley YMCA Board Member James Kapelson, YMCA CFO Joseph Consentino, YMCA President/CEO Stephen Ives and Joel Kapelson. This photo is taken on the back 9 holes, which is partially under construction.



From the winning team at Merrimack Valley YMCA 'Reach Out For Youth' tourney: (left to right) Tom Kelley, Steve Deschene, and Mike Lucas.

Merrimack Valley YMCA's



Presented by the Merrimack Valley YMCA & North Andover Youth Services

Saturday, July 29, 2006 -- 8:00 a.m.
North Andover Youth Center
33 Johnson Street, North Andover

Boys' and Girls' Divisions -- Ages 9-18

- Youth (9-11 years old)
- Junior High (12-14 years old)
- High School 1 (freshman/sophomore in Sept. '06)
- High School 2 (junior/senior* in Sept. '06)

* Class of 2006 high school grads not eligible



Applications available at the YMCA and at North Andover Youth Center, also online at www.mvymca.org.
 For more information, call Doug Currier at 978.686.6191.

MERRIMACK VALLEY HOSPICE OFFERS WIDE RANGE OF BEREAVEMENT GROUPS

Merrimack Valley Hospice is committed to providing a comprehensive approach to end of life care, and they continue this mission with their wide range of bereavement support groups. These groups are held throughout the Merrimack Valley and are free of charge. More information about Merrimack Valley Hospice's bereavement programs can be obtained by calling Lou LaBella, LSW, MEd., Volunteer / Bereavement Coordinator at 978-552-4522 or by visiting their website at www.merrimackvalleyhospice.org.

BEGINNING THE GRIEF PROCESS - SIX WEEK SUPPORT GROUP

June 28th - August 2nd
4:30 - 6:30 pm

Anna Jaques Hospital Joslin Conference Room
25 Highland Avenue, Newburyport
For more information, contact Nancy Kidd, LICSW, at 978-552-4572

MOVING ON - LOSS OF A SPOUSE

1st Friday of the Month
9:00 - 10:30 am

Panera Bread in North Andover
For more information, contact Lou LaBella, LSW, MEd., at 978-552-4522

YOUNG WIDOWS & WIDOWERS

July 13 & 27, August 10 & 24
September 7 & 21, 6:00 - 7:30 p.m.

Caritas Holy Family Hospital Cafeteria Conference Room
Methuen
For more information, contact Lou LaBella, LSW, MEd., at 978-552-4522

BEREAVEMENT SUPPORT GROUP - OPEN TO ALL

Second Tuesday of the Month
1:00 - 2:30 pm

Chelmsford Senior Center
27 Groton Rd., Chelmsford
For more information, contact Lou LaBella, LSW, MEd., at 978-552-4522

BEREAVEMENT SUPPORT GROUP - OPEN TO ALL

First & Third Thursdays
1:30 - 3:00 pm

Andover Senior Center, Andover
For more information, contact Diane Blake, MA, at 978-552-4539

Marcos Devers announces sticker campaign for state representative

Expressing emphatically that in any democratic society the people must have the right to choose between more than one candidate, former city councilor Marcos A. Devers announced last week that he will run a sticker campaign for state representative for the 16th Essex County District in the September 19 preliminary election.

"The people must have the right to choose and can not be denied the opportunity to express themselves and to choose the person who better represents them. Voters should not be deprived of that right based on a technicality of a board from Boston, for allegedly have lived in the district during 11 and not 12 months by November 7", said Devers before a group of relatives and faithful supporters in his residence of 16 Woodland St.

"No one should be denied the right to have his or her name printed in the voting ballot", added the candidate.

Marcos Devers said that it is interesting to notice that the State Ballot Law Commission acted on the basis of Mr. William Lantigua's request, in his eagerness of being the only candidate in the ballot, after having challenged Devers in reiterated occasions to be his opponent, and now flees from his responsibility and dishonors his own words.

Marcos Devers' name will not appear in the voting ballot in the September 19 preliminary election because the State Ballot Law Commission recently ruled that Devers allegedly did not live an entire year in District 16 as required by law. However, the commission's findings do not preclude Devers to run by stickers.

In order to vote for Marcos Devers, the voters will have to place a sticker with the name and address of the candidate. The stickers will be provided to the voters by de Devers campaign. If the voter does not have a sticker he or she can write the name and address (16 Woodland St.) of the candidate in the appropriate space provided in the voting ballot.

Contrary to commentaries in the sense that a sticker campaign would be very "difficult to win", recent examples demonstrate the opposite. That is the case of Senator Susan Tucker (D-Andover). Before being elect senator, Tucker served as state representative and soon after she retired from public service for about 10 years. In 1998, Sue Tucker returned to the political arena running a successful sticker campaign for senator.

Marcos Devers made the decision after a brief period of meditation and consultation with his campaign team. "I consulted every one democratically, including my family", indicated Devers.

"I want to continue serving the community, now as state representative to legislate for the well-being and progress of the people and the city" he continued saying and denounced that the present representative "does not represent the interests of the community".

Regarding the accusations coming from some political sectors that Devers is running for sate representative for "political



Marcos Devers

revenge", as well as the opinion of some analysts in the sense that Devers could be "putting his political career at risk" if he

does not win, the candidate responded: "This is a fight for service; it is about who will best represent the community. This is not about my political career, but about the community. The people come first."

Marcos Devers reiterated his desire and vocation for public service, and advanced that once elected he will be completely devoted to represent the city of Lawrence in the state legislature.

Devers served three terms, from 1999 to the 2005, as a city councilor. As a councilor Marcos Devers has held the positions of vice-president and president of the City Council, and interim mayor in the 2001.

The preliminary election will be held on Tuesday, September 19, and the general election on Tuesday, November 7.

If your business has a WEBSITE an you want to promote it, do it with rumbonews.com!

Ya,
¿Te Conectaste?

For more information call
978.794.5360

Rumbonews.com

Attention all Lawrence Residents

Important Notice Regarding Your Solid Waste/Trash and Recycling Collection Schedule

In order to better service you, effective August 1, 2006, Allied Waste Services, formerly BFI will begin collecting your trash and recycling on Tuesday. Every Tuesday, the entire City of Lawrence will be collected on the same day.

Please have all materials curbside by 7:00am.

In the event of a Monday holiday, service will be delayed by one day and trash and recycling will then be picked up on Wednesday.

Services for both white goods and CRT's (computers, radios and televisions) will remain by appointment by contracting Allied Waste Services at 1-800-442-9006 or by contacting the Lawrence Department of Public Works, Director's Office at 978-794-5761 or 978-794-5765. There will be no change to the yard waste schedule.

For questions regarding this service change, please feel free to contact the Department of Public Works, Director's Office at 978-794-5761 or 978-794-5765.

Thank you for your cooperation regarding this change.

GLTS Announces May Students of the Month



Greater Lawrence Technical School junior Kim Deschenes of Lawrence, who was recently named one of the school's students of the month for May. *Graham Entwistle Photo*



Greater Lawrence Technical School sophomore Ines Ramos of Lawrence, who was recently named one of the school's students of the month for May. *Graham Entwistle Photo*



Greater Lawrence Technical School junior Martin Ramos of Lawrence, who was recently named one of the school's students of the month for May. *Graham Entwistle Photo*

By Graham Entwistle

Greater Lawrence Technical School, Andover, has announced its Students of the Month for May. They are juniors Kim Deschenes and Martin Ramos, and sophomore Ines Ramos. All three are from Lawrence.

The three students were recently honored at a luncheon in the school's restaurant, the Edward V. Coakley Four Winds.

Kim Deschenes, the daughter of Clifford and Jayne Deschenes of Lawrence, is an Autobody major.

Kim is a straight-A student, who is ranked number one in her class. She is a member of the National Honor Society, Tech Prep, and SkillsUSA. As a participant in Greater Lawrence's cooperative education program, she spends every other week working for Adamson Industries, an installer of equipment in police and community vehicles.

During her freshman year, Kim received an award for academic excellence during the Exploratory process, when ninth graders explore the many career opportunities available at Greater Lawrence. In her junior year, she won the Lawrence Youth Leadership Award.

"Here at Greater Lawrence, you have many different opportunities," Kim said. "You get the best of both worlds. You're able to learn a skill, and learn academic subjects, so in the future, you have more options."

"The teachers here are so good," she said. "They'll help you, not just with school, but if you have any kind of problem."

Instructor Robert Niceforo nominated Kim based upon her work ethic and willingness to do whatever it takes to be successful. "She is a willing participant in class, and always helps her classmates," he said. Mr. Niceforo also noted Kim's ability to prioritize and not take shortcuts.

Outside of school, Kim volunteers at her church, teaching religion classes for third graders. She also likes to read and write. After graduating she would like to pursue a career in journalism in addition to continuing her autobody career. She also

has an interest in electrical or electronic engineering.

Martin Ramos, the son of Ines and Martin Ramos of Lawrence, is an Electronics major. "I came to Greater Lawrence because I heard it offered great opportunities to get started on a career," he said. "The education and

experience I'm getting here will help me get a good job in the future."

Martin has already earned IPC Soldering Certification in his career area. He is a member of the Reggie swim team in the winter, and the tennis team in the spring. He has also maintained a perfect attendance

record throughout his Greater Lawrence career, and participates in SkillsUSA.

Electronics Instructor Kerry Croteau nominated Martin, commenting on his respectful nature and tremendous work ethic. "All his classes are advanced-level, and he performs head and shoulders above most students," she said.

Martin's future plans are to earn an engineering degree in college. His favorite subject is science.

Ines Ramos, the daughter of Ines and Martin Ramos of Lawrence, and Martin's sister, also majors in Electronics.

Ines, who has a perfect attendance record this year, came to Greater Lawrence on the advice of her brother, who told her about the many career opportunities available to students. During her two years at the school, she has taken full advantage of the school's athletic programs, participating in soccer, swimming, and outdoor track.

Ms. Croteau, who nominated Ines, said she mimics her brother in all of the right ways: strong work habits, dedication, and respect for all of her teachers.

After graduating, Ines intends to continue her studies in college. Her favorite subject is science.

The Student of the Month program was begun nine years ago to familiarize the Greater Lawrence communities with the school's outstanding students and their achievements. Marilyn Fitzgerald administers the program.

GLTS Inducts Twenty-eight into National Honor Society

By Graham Entwistle

Twenty-eight students from Greater Lawrence Technical School were recently inducted into the National Honor Society. The candlelit induction ceremony took place in the Frank S. Vacirca Performing Arts Center, and was followed by a dinner in the school's restaurant, the Edward V. Coakley Four Winds.

Lawrence residents who were inducted included sophomores Iris Batista (Culinary Arts and Hospitality), Rogers Bencosme (Electronics), Tacianna Camatta (Cosmetology), Andrew Ciarla (Allied Health), Margie Colon (Allied Health), Jorge Cruz (Electrical), Sabrina Dorsainvil (Graphic Communications), Benita Fernandez (Cosmetology), Erica Fonseca (Allied Health), Natalie Maldonado (Electronics), Vanessa Morais (Graphic Communications), Nathali Perez (Electronics), Michael Scott (Marketing), Kathleen Sindjeu (Culinary Arts and Hospitality), Junior Tejada (Electronics), Julissa Toribio (Allied Health), Carolin Valerio (Office Technology), and Yuferlin Volquez (Allied Health).

In addition, seven juniors from Lawrence were inducted: Darlincy Ayala (Office Technology), Jean Casparius (Cosmetology), Elaine Concepcion



Twenty-eight students from Greater Lawrence Technical School were recently inducted into the National Honor Society in a candlelit induction ceremony.

(Cosmetology), Hung Ong (Information Support Services), Yonaly Perez (Cosmetology), and Luke Pratt (Autobody). GLTS students from Methuen who were inducted, all sophomores, are Jennifer Bartlett (Office Technology), Brian Gonzalez (Information Support Services), Brent Scione (Electronics), and Christopher Talavera (Graphic Communications).

Students are selected for the National Honor Society (NHS) based on academic achievement, character, service, and leadership. Participation in community

service is required of all NHS members. Past service projects have benefited the Lazarus House in Lawrence, the American Cancer Society, and local nursing homes.

Overall, 46 GLTS students will participate in NHS next year. The chapter's president-elect is Suhaiti Villa (Allied Health), while the other new officers are vice president, Kristin Maglio (Allied Health); secretary, Kimberly Deschenes (Autobody); and treasurer, Jennifer Abreu (Allied Health).

DEVERS:

CONT. FROM PAGE 2

Richard Aybar asked him to explain about that record, to be explicit, to which Devers answered that "Lantigua has said publicly that he went to have coffee with Marcos Devers when the truth is that he brought me one of the biggest lobbyists in this area pushing for the privatization of the water plant", said Devers.

It should also be noted that Marcos Devers was one of the councilors voting against privatizing the water plant and he is considered "one of the leaders in that effort to defeat the water privatization."

"Is William Lantigua morally untouchable as a politician?" Persio Acevedo asked Devers.

"I don't believe so. Everyone knows that even the Eagle-Tribune calls him a 'crafty politician,'" said Devers and upon Aybar's insistence that he should give an example, he qualified Lantigua as a "political prostitute."

In order to explain that term, Devers said that Lantigua brought Robert A. LaRoche to his home and later brought him to see Charlie Daher, as well as a South Lawrence restaurant owned by former councilor Michael Fielding's brother. "They tried to convince me three times, but I said to myself that I would not deceive the public even if they would give me a \$25,000 campaign contribution," said Devers and adding that "there's more but I don't want to go into those details," he said.

Representative William Lantigua reacted immediately to what Marcos Devers said on the radio. "That's nothing new; he

has said that before. If they look at the records they will find that Lantigua has always been against the privatization of the water plant because that would have meant that the city would lose it," said Lantigua.

"Exactly, LaRoche requested that I take him to Devers' home. He, LaRoche, did not know him and his job was convincing everyone that the best option for the city was the sale of the water plant, in this case, to the company represented by LaRoche," said Lantigua.

"Absolutely no," was Lantigua's answer to Rumbo when this reporter asked him if he or LaRoche had offered money to Devers for his campaign. "The one confirmed as a fibber is Marcos (Devers). He was who said 'yes, I lied in Lawrence because I didn't want anyone to know that I was having marital problems.' He said that during the hearings," (State Ballot Law Commission) said Lantigua.

Regarding Charles Daher, Lantigua said that Marcos (Devers) asked him to take him to see him to request financial support. "I've done the same with many people. Honestly, I don't remember if Charlie (Charles Daher) offered financial assistance or not," he said.

Meanwhile, Daher was surprised over what Devers had said. "Why would I have to talk to Devers about the way to vote on the water plant? Lantigua brought him here looking for money for his campaign. I try helping everyone and immediately I gave him a \$300 check," said Daher. "But if he's using my name, I need to know it," added Daher.

Rumbo also contacted Robert A. LaRoche. According to him, he is a professional consultant who was hired by U.S. Filter to convince as many people as possible that selling the water plant would be good business for the city. "I didn't go unannounced to Devers' home. I was invited through Lantigua. I went there to propose the business that was being offered by the company that hired me but it is absolutely ridiculous to say that I offered him money for a favorable vote," said LaRoche. "If he ever thought that I was going to give him \$25,000, that is a lie," concluded LaRoche.

Marcos Devers clarifies his radio participation

On Thursday, July 13, Marcos Devers came to Rumbo's office to clarify some of the statements he made in Entre Amigos (Between Friends) on Saturday 8th of this month.

1- Marcos Devers wants to make clear that what he said was, "I won't deceive the people, not even for \$25,000". "I used that as an example. I could have said any other amount, the truth is that neither LaRoche nor Daher offered me any money to support the sale of the water treatment plant", said Devers. According to Devers, Lantigua was the one who told him that voting in favor of the privatization of the water treatment plant, would be beneficial for him, but that he

never offered him a specific amount of money. "He was the one who told me that those companies could help me, the same way they had helped others", said Devers.

2- "When Lantigua took me to see Charles Daher at his office, he wanted to have a tax abatement in his taxes and LaRoche joined us there to talk about the privatization of the Water Treatment Plant", said Devers who added that Daher did not take part of this conversation about the water treatment plant.

3- According to Devers, while they were discussing the privatization of the water plant, he was not in campaign and for that reason, LaRoche and Daher's contributions showing in his financial statement were made recently, specifically in September 2005. "I did not receive any contribution from either of the two with respect of the water treatment plant", said Devers.

4- "Lantigua lies when he said he was against the privatization of the water treatment plant when the truth is that in three occasions he tried to convince me to change my mind", said Devers who went on to number them: 1- In a Restaurant in South Lawrence, owned by Michael Fielding's brother. 2- When they met at Charles Daher's office and 3, when LaRoche went to his house.

LATINOS UNIDOS DE NEW HAMPSHIRE
PRESENTS...

7th

Latino Festival Gala Dance
2006

THE RADISSON HOTEL

700 ELM STREET
MANCHESTER, NH

Edwin Pabón y su Orquesta
&
Grupo Esperanza

AUGUST 5, 2006 - 7:00 PM—1:00AM

\$ 30.00 per person

Hors D'oeuvres will be served around 9:30PM
18 yrs. and older (ID needed and required)

Formal Attire required

Men (suit and tie required)

Women (Elegant or cocktail attire required)
(No jeans or sneakers)

We (LUNH) reserve the right of admission. No refunds after ticket purchase. Advanced purchase only. Sorry, there will not be tickets sold at the door.

TO PURCHASE TICKETS CALL:
Luisa Flores - (603) 644-7023

Limited number of tickets

Buy your tickets soon!

Last date to purchase tickets July 27, 2006 unless they are sold out before this date.



CANAL STREET OUTDOOR MARKET

EVERY OTHER SUNDAY
THROUGHOUT THE SUMMER!!

8:00 am to 2:00 pm
181 CANAL STREET
LAWRENCE, MA.

SPACES AVAILABLE!!!
FOR MORE INFORMATION ...CALL
CANAL STREET ANTIQUES 978-685-1441

JULY 2ND, 16TH AND 30TH

AUGUST 13TH AND 27TH

ANTIQUES, ARTISTS, ELECTRONICS, FURNITURE,
GLASSWARE, DOLLS, JEWELRY, BOOKS, NEW AND USED
ITEMS, FOOD VENDOR, & FRESH FLOWERS

RAIN DATE IS DATE OF NEXT EVENT



Giordano Family MKA holds Annual Summer Beach Training



MKA Staff and students enjoy a day of training at Hampton Beach, NH.

MKA Students Participate in Unique Training Conditions For Endurance

Shihan Larry F. Giordano, Chief Instructor of Giordano Family MKA hosted the annual summer beach training at Hampton Beach, NH earlier this month. MKA Beach training is open to all staff and students.

Mas Oyama, founder of Kyokushin Karate, set the precedence for beach training with his students, including Shihan Giordano. A favorite among MKA students, beach training offers unique training conditions to test each individual's capacity for balance, mental endurance, and strength conditioning. MKA's Summer Beach training included a brisk run, karate basics and swimming in the Atlantic Ocean.

"This training program is vitally important to the development of our students at MKA," said Shihan Larry Giordano. "The beach conditions push each student's mental and physical endurance, making it a challenging, yet rewarding experience. The students appreciate the variation in our training program, and look forward to our annual event." About Giordano Family MKA

The "school of the rooster's" mission is to promote the traditional, spiritual, and educational goals of karate do through the discipline of Kyokushin Karate.

Giordano Family MKA, formerly known as MKA, was founded in 1968 by Shihan Larry F. Giordano. The "school of the rooster's" mission is to promote the traditional, spiritual, and educational goals of karate do through the discipline of Kyokushin Karate. Shihan Giordano holds the rank of Haichidan 8th Dan. His efforts have been recognized internationally, including being inducted into the Martial Arts Hall of Fame and the Hawaiian International Martial Arts Hall of Fame, and named Master Instructor of the Year by the International Hall of Fame for World Head Sokeship Council. To date, the school has graduated more than 64 black belts. For more information, visit www.methuenkarate.com.

Latino students honored at Fenway Park



Latino middle school students from Boston, Cambridge, Chelsea and Holyoke were honored during special festivities last Monday, June 19th as El Mundo Newspaper and the Boston Red Sox kicked off the 11th year of Latino Youth Recognition Days (LYRD) at Fenway Park.

Twenty (20) hard working Latino academic all-stars made up the group of honored students who were publicly recognized during a special on field pre-game ceremony moments before the Red Sox took on (and defeated 6-3) the

Washington Nationals in inter-league play at historic Fenway Park.

The next Latino Youth Recognition Days at Fenway Park are scheduled for July 31st and September 4th, where Lawrence middle school students will represent the Merrimack Valley.

"It's great to see the program continue to expand and we look forward to having the Lawrence students participate" said Alberto Vasallo, III Vice President of El Mundo Newspaper and founder of the LYRD program.

ALL YOU CAN EAT BARBEQUE BUFFET

Menu includes chicken, pork butts, ribs, corn on the cob, garden salad, potato salad, dessert and cold drinks

July 22, 4:00 pm - 8:00 pm

(Rain or shine)

Grace Lutheran Church

130 Spit Brook Road, Nashua

Early ticket purchase recommended.

Contact: (603) 888-7579 or (603) 595-2039 or (603) 880-4859 or (603) 598-0876.

Tickets will also be available at the door.

Adults: \$16; children up to 12 yrs \$8; under 2 yrs free; price includes tax.

All proceeds to benefit:

JOSHUA TREE

Christian Youth Ministries

130 Plantation Road, Effingham, NH 03814

Toll Free: 1 877 JOSHUA2 or (603) 651-9323

Email: joshua0777@nhvt.net

PREGUNTA:

¿Cuanto cuesta un anuncio de este tamaño en RUMBO?

RESPUESTA:

2^{1/4} CENTAVOS

Le diseñaremos su anuncio a sus especificaciones

GRATIS!

LLAME HOY PARA MÁS INFORMACIÓN Y DETALLES

978-794-5360

COSTO BASADO EN CANTIDAD DE PERIÓDICOS IMPRESOS EN LA EDICIÓN REGIONAL

If you have any questions regarding this section or anything else, please get in touch with the shelter during regular work hours: Tuesday through Saturday from 11 am to 4pm, Thursdays from 12 noon to 7pm, and Sundays from 12-3 pm by calling (978) 687-7453.

MSPCA Online
Find our page in the Internet:
methuen-mspca.org

The animal shelter is located at 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



Kindness and Care for Animals™

PAWSITIVELY INTERESTING

MSPCA - Methuen & Rumbo Cooperative Education Column

PETS LOOKING FOR ADOPTION



RHANA, PIT BULL TERRIER MIX, AGE: 11 YEARS OLD, SEX: SPAYED FEMALE

My name is Rhana. I am a great girl looking for a quiet home to settle down in. My previous owner moved and could not take me with her. I may seem to be a bit reserved at first, but once I get to know you I am sure I will love you. I don't like to play with other dogs, but I get along with older kids and possibly cats. My favorite game is fetch. Will you come in today and play it with me?

MCCOY, GERMAN SHEPHERD, AGE: 8 YEARS OLD, SEX: NEUTERED MALE

This beautiful boy is McCoy. His owners are getting divorced and he is having trouble dealing with the stresses in his home. He is a sweet boy who needs a home where he can get a lot of attention and tender loving care. He is very sweet and loves to play. Tennis balls seem to be his favorite toys. He gets along well with kids and is very tolerant when they play with him. Like many dogs, he is uncomfortable with thunderstorms, fireworks, and loud noises. He is also not fond of cats and would prefer a home without a feline companion. Given his reaction to stressful situations, McCoy needs a stable home with someone who can spend a lot of time with him. If you think you have the right home for McCoy, stop in and take him for a walk. We'll be happy to answer any questions you might have!



ELIJAH, MINI-LOP MIX, AGE: 1 YEAR OLD, SEX: NEUTERED MALE

Elijah has such good litter box habits that his previous owner let him roam free around the house for most of the day. And Elijah liked to hop along, following his owner around from room to room. Unfortunately, Elijah's owner couldn't afford to keep him, so he is here at the shelter. Elijah is a very sweet, one year-old bunny and he is good with other rabbits.



BAILEY, AUSTRALIAN SHEPHERD, AGE: 2 YEARS OLD, SEX: NEUTERED MALE

No that picture has not been digitally enhanced. Bailey really does have two different color eyes: brown and blue. This condition, called Heterochromia, is rare in humans (it affects less than one percent of the population, but can be seen in such notable stars as Kiefer Sutherland (rumored), Kate Winslet and David Bowie). However this trait is common in Australian Shepherds, as well as sheepdogs and collies among others. Bailey has tons of energy, and would do well in a home with older children who are looking for a pal to spend many hours enjoying the outdoors together. He is housebroken, has been neutered and is up to date with his shots. If you know about this great breed, or are interested in finding out more information come on in today and meet this wonderful dog!



HONOR AND COURAGE, DOMESTIC LONG HAIR MIX, AGE: 4 YEARS OLD, SEX: SPAYED FEMALES

These two beautiful cats are Honor and Courage. Honor is the orange and white cat. He is a boy. Courage is a girl. They wandered into someone's yard and, after looking for their owners for a couple of weeks, that person brought them to the shelter. We can't tell you much about them. They are a bonded

pair that must go home together. They love each other's company and are sharing a kitty condo here at the shelter. They are curious and playful, and show an interest in people who stop by to say "hello." If you are looking for a fun pair of cats to liven up your home, come and visit these two today!



PRESCOTT, DOMESTIC SHORT HAIR MIX, AGE: 11 YEARS OLD, SEX: NEUTERED MALE

Don't let his name fool you, Prescott is anything but stuffy. Although he can be a bit shy at first, he can be lured to the front of his cage with a promise of a pet or a toy. He warms up to new people quickly and once he does he has no reservation about offering to let you rub his tummy. He tolerates children, but would probably prefer an adult-only home where he won't be startled by loud noises and quick movement. Come and meet this sweet boy.



SAVE LIVES: GET YOUR PET SPAYED OR NEUTERED

Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

PLEASE NOTE: This program is with participating Massachusetts veterinary practices only. If you live elsewhere, please contact SpayUSA for a low cost program in your area: www.spayusa.org. For more information, please visit <http://www.mspca.org>. Brochures available in English and Spanish.

SALVE VIDAS: ASEGURESE DE CASTRAR A SUS ANIMALES

Lantigua announces local aid in Fiscal 2007 House Budget

The fiscal 2007 state budget approved by the House of Representatives includes more than \$147 million in aid to Lawrence, much of it dedicated to schools and non-profit organizations, State Representative William Lantigua (D-Lawrence) announced.

"This was a good outcome," Lantigua said. "My colleagues and I have been working for months to ensure that Lawrence received the state money it needs to adequately fund a wide range of programs and services. We can always use more, but to see so many of our requests given consideration by leadership is very satisfying."

Lawrence Public Schools received more than \$123 million; an increase of nearly \$6 million over last year's total, while Greater Lawrence Technical School received \$19.5 million. Lawrence will also receive a share of \$300,000 earmarked to establish "Campaign for Proficiency," a statewide program to help improve MCAS test scores necessary for high school graduation.

Casa Dominicana, a community and cultural education program, saw its funding increase from \$60,000 to \$125,000. Lawrence Learning Center and Community Services, which offers after-school, ESL, and GED classes, was awarded \$100,000, up from \$60,000 in fiscal 2006. The New England Puerto Rican Alliance was level-funded at \$125,000.

Food for the World Pantry received \$105,000, nearly double last year's earmark of \$53,000. Neighbors in Need, another

advocacy group providing food to the city's disadvantaged residents, was given \$100,000. The YWCA of Greater Lawrence received \$100,000 for health and wellness programming.

Arlington Neighborhood Association, a community development corporation focused on creating a safer, cleaner environment, received \$60,000. The Project Adventure Youth Leadership Program administered by Family Service, Inc. was awarded \$50,000.

The House approved a one-time expenditure of \$43,700 to purchase 24 personal computers, one for each of Lawrence's polling stations. Volunteers will use information stored on the machines to assist voters with questions about their eligibility and to help them find the appropriate place to cast their ballots.

Lantigua noted that funding for three Lawrence organizations was included in the supplemental budget released earlier this month, including \$1,000,000 for Our House for Design and Technology, \$66,000 for Greater Lawrence Community Action Council's Spanish Program, and \$13,622 for Lawrence Senior Center.

"As I promised when I was entrusted by the people to represent them in the State House, I'll do everything I can to make sure that our community receives the funding it needs," Lantigua said. "I'm keeping that promise by continuing to work hard on behalf of the Great City of Lawrence."

PUNTO DE VISTA:

CONT. DE LA PÁGINA 12

competir tan elocuentemente con sus encantos. Y Fico lo sospechaba. Eso era por lo que, de cierta manera, era un hombre popular con las damas. Ellas tenían confianza en su habilidad de cumplir con las esperanzas de sus clientes; la alternativa era una noche de amor desperdiciada.

Yo nunca le di mucho sentido a la ocupación de Fico, o mucho crédito. No hasta que terminé de leer "El Origen de las Especies" de Charles Darwin y la importancia de la crianza y domesticación de animales. Fico fue un selector natural de lo mejor que los gallos de pelea podían producir; él era en realidad un evolucionista. Su labor mejorando la supervivencia de los gallos competía seriamente con cualquier referencia sobre las palomas descrita por Darwin en su famoso trabajo de investigación. Las cualidades que sobrevivieron en los gallos de Fico se hicieron parte eterna de muchas generaciones futuras de gallos de pelea. Usted podía ver que las miradas de los ojos de gallos que vivían solamente para pasar un buen tiempo con las gallinas eran muy diferentes a las de los guerreros que no tenían tiempo para esas distracciones. Estos últimos eran en realidad mucho más serios.

El día que dejé mi patria, hasta hoy como después resultó, mientras el avión maniobraba hasta el final de la pista y doblaba para levantar su nariz y alas plateadas hacia el cielo cálido de primavera en el que se dirigiría a la Florida, noté un

cansado campesino que laboraba en una finca cercana. Con dos bueyes y un arado frente a él, sus ojos casi cerrados por el fuerte sol que le hería la cara arrugada miserablemente, trataba de romper el duro suelo para plantarlo.


También pude ver un gallo joven y ligero que apuradamente, su cuerpo tambaleándose hacia ambos lados, corría tras el sembrador. No se sabía a dónde iba; no lucía irascible, más bien asustado, tal vez tratando de escapar del ruido incesante y creciente producido por las hélices de la nave. Me recordé entonces de Fico, muerto ya hacía varios años, por un instante. Me pregunté si este espécimen sería un descendiente de sus criaturas belicosas. Las peleas de gallos no eran ya populares en esa época, las luchas humanas las habían reemplazado, pero pensé que tal vez a Charles Darwin le habría gustado saber sobre este hombre que había llevado a cabo una labor de evolución en su propio patio. ¿Fue Fico realidad o ficción? Bueno, solo puedo decir que estuvo casado con una pariente mía.

Y este es mi punto de vista en un día lento de verano.

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Information Processing Management Department en Bentley College, Waltham, MA.

CTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

CLASIFICADOS



MONTES
MARBLE & GRANITE

• Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293



NEW CONSTRUCTION - LAWRENCE
Spacious 6 RMs, 3 BRs, 1 ¾ bath, fully applianced Colonial on level lot in Tower Hill w/huge LR, master BR w/ walk-in closet, 1st flr laundry, gas heat, vinyl siding, deck & off street park. Quality home w/ Anderson windows, 6 panel doors & generous closet space throughout. Builder says pick your own carpet colors! \$275,900. Call Steve Kfoury, RE/MAX Preferred, 978-689-2880 x334.

Get A Web Page Today...

Start Taking Orders Tomorrow!


Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



market AMERICA
America's Most Powerful Business Opportunity
Independent Distributor

888-892-8901
<http://www.penchionline.com>



HEALTH & EDUCATION SERVICES, INC.

Health & Education Services, Inc., es una agencia de salud extensa enfocada en el comportamiento humano, con su oficina principal localizada en Beverly, y con sucursales a través de la zonas de Greater North Shore y el Lower Merrimack Valley, que está buscando:

Enfermera Licenciada Practicante (Nurse Practitioner): (Lawrence) P/T (hasta 20 horas, algunas horas de guardia). Con experiencia, bilingüe (Inglés/ Español) NP Para Adultos con una amplia gama de habilidades, incluyendo flebotomía, para proveer cuidado de salud primaria a personas adultas con enfermedades mentales severas, en una consulta externa en Lawrence; Tiene que haberse graduado de un programa de NP aprobado, con Certificación de Massachusetts y con Licencia activa en MA a Nivel Avanzado en Enfermería. **Envíen Resumé a: Quality Management Division, HES, 162 Federal St., Salem, MA 01970, ó envíe por correo electrónico a lsebba@hes-inc.org**

EOE/AA

PUBLIC ANNOUNCEMENT

News Release
Enrolled Sites and Campus

The Bellesini Academy is participating in the Summer Food Service Program. Meals will be provided to all eligible children free of charge. (To be eligible to receive free meals at a residential camp, children must meet the income guidelines for reduced price meals in the National School Lunch Program. The income guidelines for reduced price meals by family size are listed on the next page.) Children who are part of households that receive food stamps, or benefits under the Food Distribution Program on Indian Reservations (FDPIR), or Temporary Assistance to Needy Families (TANF) are automatically eligible to receive free meals.

Acceptance and participation requirements for the program and all activities are the same for all regardless of race, color, national origin, sex, age, sexual orientation, or disability, and there will be no discrimination in the course of the meal service.

Any person who believes he or she has been discriminated against in any USDA-related activity should write or call immediately to:

USDA
Director, Office of Civil Rights
1400 Independence Avenue, S.W.
Washington, DC 20250-9410
800-795-3272 (voice) or 202-720-6382 (TTY)

USDA is an equal opportunity provider and employer.



Joel's
CLEANING SERVICES

**CARPET CLEANING
HARDWOOD FLOOR
& GENERAL JANITORIAL SERVICES**

CALL NOW!
978.688.5404

JOB POSTING

POSITION: Assist teachers in a classroom setting.

DESCRIPTION: Tutor, plan after school programs, assist community service projects. August - June. \$200.00 a week - full-time, health/childcare benefits, \$4,275 education award.

QUALIFICATIONS: Service-oriented, self-motivated, enjoy children. Bilingual a plus. Call 978-681-0548 ext 105 or 110, email citycore@lawrenceyouth.com.

ENTRENAMIENTO PARA TABAJADORES EN TRAINING FOR WORKERS IN

ASBESTOS PLOMO / LEAD* OSHA 10 HRS.

LLAME / CALL
1-800-823-6239

* Hay clases en la mitigación de plomo disponibles para los residentes de bajos ingresos de los alrededores de Lowell/ Free Lead classes available for low-income residents of the greater Lowell area.

INSTITUTE FOR ENVIRONMENTAL EDUCATION (IEE)
NEW ENGLAND'S LARGEST ENVIRONMENTAL TRAINER

ENTRENAMIENTO ¡GRATIS!

Para los residentes de bajos ingresos de Lowell y otros pueblos del valle de Merrimack. *IEE en conjunto con la ciudad de Lowell ofrece clases gratis en español requeridos para el **trabajo en plomo** (DeLeading).

LLAME A
1-800-823-6239

*Ciudades de Lowell, Amesbury, Andover, N. Andover, Billerica, Boxford, Chelmsford, Dracut, Dunstable, Georgetown, Groveland, Haverhill, Merrimack, Methuen, Middleton, Newbury, Pepperell, Rowley, Salisbury, Tewksbury, Tyngsboro, West Newbury y Westford.

INSTITUTE FOR ENVIRONMENTAL EDUCATION (IEE)

DO YOU KNOW A CHILD WHO LOVES TO SING?

The Treble Chorus of New England is a classical youth choir looking for singers ages 6-17. Please call 978-837-5461 to schedule an audition. Auditions held in August. Visit www.treblechorus.com for more information.

City of Lawrence
LAWRENCE, MASSACHUSETTS

COMPTROLLER
Non-Union, Non-Exempt
Grade 5, \$60,000 - \$70,000 per year

DUTIES: Position is responsible for assisting the City Comptroller in directing the accounting operations of the department with the primary focus on overseeing accounts, payable processing, maintaining the appropriation ledger and preparing various financial reports; performs all other similar or related duties as required. **QUALIFICATIONS:** A candidate for this position should have a Master's Degree, with an emphasis on finance and accounting; five to seven (5-7) years of accounting and finance experience preferably in the municipal field with at least three- (3) years in a supervisory capacity; or an equivalent combination of education and experience. **DEADLINE:** July 21, 2006

DIRECTOR OF THE CRIME AND DISORDER ANALYSIS UNIT
Non-Union, Non-Exempt
Grade 4, \$50,000 - \$65,000 per year

DUTIES: Position is responsible for establishing policies and procedures for the Crime and Disorder Analysis Unit, as well as participating in the day-to-day collection, management, analysis and dissemination of crime, calls for service and other information to find trends, patterns, series, hot spots and assist commanders in utilizing information to develop strategies to address identified problems. **QUALIFICATIONS:** A candidate for this position should have a Master's degree in Criminal Justice, Psychology, or Sociology. One to three (1-3) years technical experience; one to three (1-3) years experience dealing with criminal information in a law enforcement atmosphere; or one to three (1-3) years analytical experience in either a police or a non-police agency environment. **DEADLINE:** July 21, 2006

Applications are available in the Personnel Office of the Lawrence City Hall or by writing to:
Frank Bonet, Personnel Director
City Hall, Personnel, 200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Detailed job postings and job descriptions are available in the Personnel Office or by visiting the City of Lawrence website at www.cityoflawrence.com
AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

Festival Puertorriqueño en Lowell

Por Alberto Surís

Bajo un cielo azul y sol radiante, típico del ambiente tropical Caribeño, los Hijos de Borinquen de Lowell celebraron su vigésimo sexto Festival Cultural el pasado domingo, 9 de julio, 2006, con el objeto de preservar sus valores, cultura, costumbres y tradiciones.

Este año, el festival fue dedicado a la memoria del Sr. Armando Kuilan, que falleciera el pasado mes de abril. Sus amigos lo calificaban como un líder comunitario silencioso; actuaba, no hablaba. Buen amigo, excelente ser humano y sobre todo buen músico. A su viuda, Elia Kuilan, le fue presentada una placa de agradecimiento por

parte de la directiva.

La celebración, como de costumbre, comenzó a las 12 del mediodía en las escalinatas del ayuntamiento, con el izamiento de la bandera puertorriqueña y la interpretación de los himnos de los Estados Unidos y el Puertorriqueño por Jacqueline Scott y Bryan Alvarado, respectivamente.

Después de la ceremonia en el ayuntamiento, se trasladaron en caravana al Parque South Common, donde se encontraba la tribuna desde donde se presentaron distintos grupos musicales y culturales, además de kioscos de comida y venta de recuerdos.



Elia Kuilan, viuda del desaparecido Armando Kuilan, natural de Dorado, Puerto Rico, mostrando la placa que le fuera entregada por la directiva de Hijos de Borinquen. Junto a ella, Jesús Manuel Rivera, popularmente conocido por Charolo.

